

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра восточных языков
45.05.01 Перевод и переводоведение

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой ВЯ
_____ Е.В. Чистова
« ____ » _____ 2022 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**ПРИЁМЫ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА МУЛЬТСЕРИАЛА 天官赐福 С
КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
КОЛЛЕКТИВНЫХ ПРОЕКТОВ**

Выпускник

М.С. Джвевенава

Научный руководитель

канд. филол. наук,
доц. Е.В. Чистова

Нормоконтролер

А.П. Мутасова

Красноярск 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПРИЁМОВ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ.....	8
1.1. Феномен локализации и специфика аудиовизуального перевода	8
1.2. Закадровый перевод как вид аудиовизуального перевода, критерии оценивания закадрового перевода.....	15
1.3. Коллаборативный перевод и краудсорсинг, коллаборативные краудсорсинговые проекты в индустрии киноперевода	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	23
ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА МУЛЬТСЕРИАЛА 天官赐福 КРАУДСОРСИНГОВЫМИ ПРОЕКТАМИ ANISTAR И ANIDUB	25
2.1. Анализ и оценка закадрового перевода, осуществлённого фандаб-группой Anistar	26
2.1.1. Фактическая составляющая	38
2.1.2. Прагматическая составляющая.....	43
2.1.3. Грамматический аспект	44
2.1.4. Соответствие функциональному стилю	45
2.1.5. Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух	47
2.1.5.1. Перевод терминов	49
2.2. Анализ и оценка закадрового перевода, осуществлённого фандаб-группой Anidub.....	52
2.2.1. Фактическая составляющая	61
2.2.2. Прагматическая составляющая.....	63
2.2.3. Грамматический аспект	64
2.2.4. Соответствие функциональному стилю	64
2.2.5. Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух	65
2.2.5.1. Перевод терминов	66
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ	68
2.3.1. Фактическая составляющая	69
2.3.2. Прагматическая составляющая.....	70
2.3.3. Грамматическая составляющая	70
2.3.4. Соответствие функциональному стилю	71
2.3.5. Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух	71
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	79

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы – «Приёмы закадрового перевода мультсериала 天官赐福 с китайского на русский язык: сравнительный анализ коллективных проектов». Выпускная квалификационная работа представлена в объёме 75 страниц, включает в себя 42 таблицы, а также список использованной литературы, состоящий из 50 источников, 24 из которых на иностранных языках.

Ключевые слова: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ТЕОРИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ, ТЕОРИЯ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТИ, ПОЛИСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, КИНОПЕРЕВОД, КРАУДСОРСИНГ, КОЛЛАБОРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД.

Цель: выявить основные приёмы и ошибки закадрового перевода китайских анимационных фильмов, выполняемого коллаборативными краудсорсинговыми проектами.

Задачи: 1. Описать специфику перевода аудиовизуальных произведений, полисемиотического перевода.

2. Описать специфику закадрового перевода как части аудиовизуального перевода.

3. Описать явление краудсорсинга и коллаборативных переводческих проектов.

4. Вывести систему оценивания качества закадрового перевода.

5. Изложить актуальную ситуацию в аниме-индустрии Китая и России. Ввести и пояснить понятие современных дунхуа в жанре 仙侠, охарактеризовать их специфику.

6. Изучить материал и выявить основные приёмы закадрового перевода фандаб-групп Anistar и Anidub.

7. Выявить основные ошибки закадрового перевода, выполненного вышеозначенными проектами.

Актуальность темы данной работы определяется малой изученностью закадрового перевода, несмотря на его популярность в России и СНГ. Данная работа пополнит методологическую базу исследований закадрового перевода, определив чуть более строгие рамки его выполнения, что поможет краудсорсинговым проектами повысить качество выпускаемой продукции.

Основные выводы и результаты исследования:

1. Стигматизация закадрового перевода ошибочна и требует пересмотра, а также переоценки в сознании масс, поскольку этот вид перевода может быть качественным.

2. Коллаборативные краудсорсинговые переводческие проекты – новая реальность в индустрии киноперевода, заслуживающая внимания и изучения.

3. Скорость перевода, достигаемая за счёт снижения его качества, может негативно сказаться не только на восприятии реципиентами, но и полностью нарушить прагматику произведения, то есть, испортить его.

4. Наиболее частыми приёмами перевода при переводе китайских аудиовизуальных произведений коллаборативными краудсорсинговыми проектами являются опущение и дословный перевод.

5. Перевод Anistar был признан нами нерепрезентативным, поскольку изобилует нарушениями выявленных нами критериев качества закадрового перевода.

6. Перевод Anidub признан репрезентативным и отвечающим критериям качества закадрового перевода.

Перспективы дальнейшего использования: 1) пополнение методологической основы исследований закадрового перевода; 2) использование в качестве критериев оценивания качества закадрового перевода; 3) использование в качестве ориентира для переводчиков при работе с кинотекстом.

ВВЕДЕНИЕ

Ускорившая свои темпы глобализация стала причиной массового распространения культурных проявлений множества стран и народов мира. Закономерно появился спрос на продукты культурного характера, в частности кино и анимационные фильмы. Современному человеку мало потреблять информацию одного вида. С ускорившимся темпом жизни нам недостаточно просто читать книги, нужно смотреть и слушать, желательно одновременно. Этими психологическими и когнитивными изменениями современного человека и обусловлена популярность аудиовизуальных произведений.

Нестабильная ситуация в России и мире диктует свои правила развития во всех возможных областях нашей жизни. С вводом санкций против нашей страны и другими выражениями солидарности в сторону Украины с российского рынка ушли не только мировые бренды одежды и парфюмерии, информационных технологий и продовольствия, но и ведущие медиагиганты, в основном заполнявшие множество свободных ниш рынка кино и мультипликации. Такие известнейшие компании, как Disney, Marvel, DC, Universal, Netflix, предоставлявшие большую часть контента для россиян, покинули страну и ограничили показ своих работ на территории Российской Федерации. В связи с этим прогнозируется повышение спроса на азиатскую кинопродукцию, поскольку китайские, корейские, японские и тайские произведения крайне редко показывались на большом экране, публикуясь по большей части нелегально в неофициальном переводе. Сложившаяся ситуация может в корне изменить отношение к азиатским аудиовизуальным произведениям, в частности к китайским, ведь именно КНР не высказывала осуждающей риторики в отношении нашей страны.

Тема данного исследования особенно актуальна в изменившихся реалиях, поскольку рассматривает один из самых популярных видов перевода на территории России и СНГ, а именно – закадровый перевод. В

условиях отсутствия финансирования официального дубляжа азиатских проектов именно закадровый перевод станет проводником в мир этих произведений, коим он, впрочем, и являлся до этого момента. С имеющейся необходимостью выпускать в прокат кино и анимационные фильмы взор министерства культуры рано или поздно падёт на китайские аудиовизуальные произведения, и вопрос об их грамотном переводе остро встанет перед командами по переводу. По этой причине наше исследование имеет ценность как вклад в методологическую базу исследований перевода китайских аудиовизуальных произведений.

Объектом нашего исследования является непосредственно изучение перевода китайских аудиовизуальных произведений с учётом специфики и стандартов закадрового перевода и выявление основных несоответствий. Однако поскольку общепринятых и закреплённых стандартов такого вида перевода, несмотря на его популярность, нами обнаружено не было, в данной работе мы предпримем попытку выделить их на основе имеющихся исследований и проверить их практическое применение на примере двух закадровых переводов, осуществлённых коллаборативными краудсорсинговыми проектами Anistar и Anidub. Подобные проекты интересуют нас больше всего, поскольку именно они активно осуществляли перевод азиатских аудиовизуальных произведений последние годы и способствовали популяризации азиатской культуры на территории России и СНГ. Наше исследование поможет обогатить методологическую базу по закадровому переводу, поскольку конкретных прикладных исследований по этой теме в аспекте китайского языка крайне мало.

Предметом нашего исследования являются приёмы закадрового перевода китайских аудиовизуальных произведений и основные ошибки, совершаемые при работе с ними в аспекте коллаборативных краудсорсинговых проектов. Для более глубокого понимания функционирования такого рода проектов необходимо проанализировать, какие подходы используются ими в работе. Для того, чтобы позволить

переводам, выполненным коллаборативными краудсорсинговыми проектами, выходить в прокат на большом экране, надлежит научиться оценивать их репрезентативность, а также иметь представление, какие ещё проекты соответствуют критериям качества. Поскольку точных критериев качества закадрового перевода нами найдено не было, ниже мы предлагаем свои на основе имеющихся исследований. Изучив приёмы закадрового перевода, выявив и проанализировав основные ошибки, мы сможем прийти к выводу о репрезентативности таких переводов и, возможно, впоследствии остановить их стигматизацию.

В качестве материала для данного исследования нами был выбран анимационный сериал 天官赐福 «Благословение небожителей» в закадровом переводе фандаб-групп Anistar и Anidub. Данный сериал стал самым популярным китайским мультипликационным произведением 2020 года, одним из самых ожидаемых и долгое время держался в топе на платформах с анимационными сериалами в категории «не японское», оставаясь среди лидеров до сих пор. У мультсериала широкая база поклонников не только в Китае и России, но и по всему миру. Именно по причине популярности этого произведения оно стало материалом для исследования, так как спрос на его перевод весьма велик, а в скором времени планируется выход второго сезона, следовательно, работа над сериалом продолжится.

Мы ставим перед собой цель выявить основные приёмы и ошибки закадрового перевода китайских аудиовизуальных произведений, выполненного коллаборативными краудсорсинговыми проектами на примере вышеозначенного произведения и считаем следующие задачи необходимыми к выполнению для её осуществления:

- 1) описать специфику перевода аудиовизуальных произведений, полисемиотического перевода;
- 2) описать специфику закадрового перевода как части аудиовизуального перевода;

3) описать явление краудсорсинга и коллаборативных переводческих проектов;

4) вывести систему оценивания качества закадрового перевода;

5) изложить актуальную ситуацию в аниме-индустрии Китая и России. Ввести и пояснить понятие современных дунхуа в жанре 武侠, охарактеризовать их специфику;

6) изучить материал и выявить основные приёмы закадрового перевода фандаб-групп Anistar и Anidub;

7) выявить основные ошибки при переводе, выполненном краудсорсинговыми проектами.

Таким образом, данная работа внесёт вклад в исследование закадрового перевода и поможет сформулировать более четкие критерии его оценивания, а следовательно и упростит подход к выполнению, наложив ряд требований для достижения репрезентативности перевода. Это может дать толчок для повышения качества закадрового перевода, а также позволит переломить печальную тенденцию стигматизации такого вида перевода и даст людям возможность по-новому взглянуть на это явление без предубеждения из девяностых.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПРИЁМОВ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

1.1. Феномен локализации и специфика аудиовизуального перевода

На сегодняшний день прогресс в области развития информационных технологий поражает воображение. Обилие информационных продуктов, быстрота их распространения и доступность практически в равной степени каждому жителю планеты Земля породили множество культурно-социальных явлений, одним из которых является глобализация. Глобализация – это процесс Всемирного взаимодействия в совершенно разных областях: экономической, политической, культурно-социальной и так далее. Это процесс интеграции и унификации. Глобализация в сфере культуры принесла бесчисленное множество совершенно разных культурных проявлений народов мира, а в аспекте реалий XXI века особенно ярким представителем будет киномультипликационная индустрия. Восприятие человека заметно сместилось в сторону комбинации визуальных и аудиальных продуктов, что значительно увеличило спрос на киноадаптации художественных произведений или же их мультипликационные версии. В связи с этим на мировом рынке появилось большое количество подобных работ из множества стран на совершенно разных языках, что впоследствии стало причиной появления феномена локализации.

Сам по себе термин «локализация» в современной лингвистике появился сравнительно недавно, естественным образом интегрировавшись из сферы информационных технологий и бизнеса. Наиболее известную трактовку данного термина даёт Рейнхард Шелер:

«Локализация – это лингвистическая и культурная адаптация цифрового контента согласно требованиям и особенностям иностранного рынка и снабжение данных рынков услугами и технологиями для

установления многоязычия среди глобального цифрового информационного потока. Это подразумевает под собой замену любых возможных элементов продукта таким образом, чтобы он максимально успешно продавался на разных рынках. А с технической точки зрения локализация – это изготовление отдельных объектов локализации в соответствии с требованиями конкретного языка.

Эти аспекты связывают местные организации с глобальными рынками, что достигается посредством многоязычных сайтов, программного обеспечения и потока информации в целом» [Schäler, 2007: 157].

Несколько более простое определение даёт непосредственно ассоциация LISA (Localization Industry Standards Association): «Локализация – это процесс, который включает в себя адаптацию любого аспекта товара или услуги таким образом, чтобы он мог быть продан и использован на другом рынке».

Для того чтобы лучше понять данное определение, необходимо пояснить, что такое адаптация.

Адаптация – это сформированный в сознании переводчика диапазон стратегий взаимодействия интерпретируемого языка, перевод которого напрямую зависит от культуры реципиента, но при этом неразрывно связан с культурой источника. Выражен этот диапазон спектром возможных переводческих решений, из которых выбирается наиболее подходящее применительно к конкретным условиям межкультурного взаимодействия. [Молчанова, Михайлова, 2010].

Тем не менее, переводческие трансформации и их применение нельзя в полной мере назвать локализацией, поскольку первые затрагивают лишь фрагменты текста, в то время как последнее является непосредственно общепереводческим, а подчас и надпереводческим процессом. Локализация выполняется с учётом лингвокультурных особенностей конкретного региона и подразумевает работу с данными, выходящими за рамки лингвистики. В целом, локализация – процесс комплексный и многоэтапный,

нередко состоящий из парадоксов, дающих в сочетании подход к переработке продукта, позволяющий качественно адаптировать и успешно продать его в разных уголках мира. Однако в рамках данной работы нас больше интересует составная часть локализации, а именно – аудиовизуальный перевод.

Феномен глобализации немало повлиял на сферу кино и мультипликационной индустрии, что впоследствии сказалось и на переводе. За последние годы на рынке появилось великое множество аудиовизуальных произведений, в том числе произведённых в Китае. Внимание к последним стремительно возросло сравнительно недавно с появлением в китайской литературе такого жанра как даньмэй-новеллы, снискавшего большую популярность среди молодых женщин и подростков. Именно на основе произведений этого жанра китайские кинокомпании и анимационные студии выпустили несколько успешных проектов, получивших признание во всем мире. Исходя из означенного выше, необходимость в изучении закадрового перевода аудиовизуальных произведений есть, и она крайне высока. Однако прежде, чем приступить непосредственно к закадровому переводу, следует сформулировать основные положения аудиовизуального перевода, частью которого является закадровый перевод. Аудиовизуальный перевод – это особый вид перевода, проявляющийся как в устной, так и в письменной форме, при этом не относящийся в полной мере ни к письменному переводу, ни к устному. Данный тип перевода предполагает работу с кинотекстом, который хоть и имеет общие черты с художественным, а всё же существенно отличается. Иванова Е.Б. отмечает следующие общетекстовые категории: интертекстуальность, адресованность, целостность, модальность и членимость. Это означает, что при работе с такими текстами переводчику необходимы знания, выходящие за рамки лингвистики или одной её дисциплины, объём прорабатываемой информации и совершаемой работы не только на уровне языка, но также и культуры колоссальный. А.В. Козуляев

выделяет аудиовизуальный перевод как отдельную область исследований.

Такая категоризация связана с тем, что:

- аудиовизуальный перевод – это «ограниченный» (constrained) перевод из-за присутствия внешних по отношению к языку и «коммуникативной ситуации» ограничений;
- аудиовизуальное произведение полисеманлично по своей сути;
- аудиовизуальный перевод требует знания различных стратегий семантического анализа, и (что более важно) семантического синтеза, учитывающих суть и объём информации, поступающей по параллельным каналам восприятия». [Козуляев 2013]

Аудиовизуальные тексты всегда полисемантчны. Реципиент усваивает материал на нескольких уровнях декодирования: он слушает, читает и смотрит. Более того, большинство таких текстов, как правило, имеет так называемые «референсные миры», характерные сериальному повествованию, то есть переводчику необходимо учитывать конструкторы, выходящие за пределы имеющейся речевой ситуации. Иными словами, зачастую без знания надречевого концепта осуществить перевод, имеющий отношение к видеоряду, не представляется возможным. По большому счёту, переводчик синтезирует исходный смысл на семантическом уровне, а это уже выходит за пределы простого перевода.

Погружаясь в теоретический аспект аудиовизуального перевода, мы считаем необходимым также указать его имеющуюся классификацию. По Козуляеву можно выделить следующие типы аудиовизуального перевода по нарастанию сложности семантического синтеза:

- **Перевод для закадрового озвучивания (основная звуковая дорожка лишь приглушается).** Этот вид перевода до недавнего времени являлся самым простым в контексте работы над аудиовизуальными произведениями, поскольку количество ограничений в таком переводе невелико, его можно даже отнести к разновидности синхронного перевода. Однако современный кинематограф вносит свои коррективы: быстрая смена

кадров вынуждает переводчиков и актёров закадрового озвучивания обращать внимание на визуальный ряд, подстраиваясь под изменившийся метод подачи информации.

- **Перевод для двухмерного субтитрирования.** В данном случае уже появляются вполне определённые ограничения. Связаны эти ограничения с необходимостью уложиться в визуальный ряд, а также подвести количество знаков под международный стандарт скорости чтения и непосредственно отображения субтитров. Всё это ограничивает количество слов на кадр и значительно усложняет перевод, возлагая на переводчика обязанность, сохранить смысл исходного текста, сократив перевод под кадр.

- **Перевод для дублирования сериальных детских художественных и анимационных произведений и игр.** Данный тип перевода характеризуется необходимостью учитывать не только визуальный ряд, но и особенности созданной автором «вселенной»: отношения героев, их биографию, сюжет серии, прецедентные названия и так далее. Любые попытки осуществить перевод, не опираясь на особенности мира сериала, неизбежно приведут к некорректной подаче аллюзий и шуток, а значит – к провалу.

- **Перевод под полный дубляж-липсинк.** Здесь основная сложность заключается в необходимости адаптировать текст к движению губ персонажей, что значительно ограничивает перевод, вынуждая буквально синтезировать текст заново.

- **Перевод для трёхмерного субтитрирования.** Наиболее сложный тип перевода. Здесь семантические аспекты речи напрямую связаны с образами, они неразделимы и вместе создают непосредственно трёхмерную атмосферу аудиовизуального произведения.

Для того чтобы перевод естественно интегрировался в происходящее на экране, специалист неизбежно обращается к приёмам переводческой трансформации, посредством которой и достигается то самое ощущение, будто произведение изначально и было на языке реципиента.

Более того, что для последующей оценки выбранных нами материалов, рассмотреть переводческие трансформации крайне необходимо. Чтобы дать более подробное представление об описываемых приёмах, обратимся к классификации Комиссарова В.Н. Согласно данной классификации можно выделить три основные группы переводческих трансформаций:

- **Лексические.**

Данная группа трансформаций включает в себя: калькирование, транскрипцию, транслитерацию, а также лексико-семантические трансформации, такие как конкретизация, генерализация и модуляция.

Транскрибирование и транслитерация предполагают преобразование лексических единиц оригинала посредством воссоздания их формы с использованием языка перевода.

Калькирование – приём перевода, подразумевающий замену составных частей слова их лексическими соответствиями в языке перевода.

Конкретизация – трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания с более широким значением на более конкретное.

Генерализация – трансформация, при которой производится замена лексических единиц с узким значением на единицу языка перевода с более широким.

Модуляция – трансформация, при которой производится замена слова или словосочетания исходного языка на языковую единицу языка перевода, значение которой логически выделяется из исходной.

- **Грамматические.**

Эта группа трансформаций включает: членение, объединение, уподобление, грамматическую замену.

Членение – трансформация, при которой синтаксическая структура предложения оригинала заменяется на две и более предикативные конструкции языка перевода, т.е. из простого предложения исходного языка создаётся сложное предложение перевода.

Уподобление – «нулевая» трансформация, при которой синтаксическая структура предложения оригинала преобразуется в аналогичную структуру предложения перевода.

Грамматическая замена – трансформация, при которой грамматическая единица оригинала преобразуется в грамматическую единицу перевода с иным грамматическим значением.

- **Лексико-грамматические.**

Эта группа включает: антонимический перевод, описательный перевод, компенсацию.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой осуществляется замена утвердительного предложения оригинала на отрицательное на языке перевода или, наоборот, отрицательного на утвердительную.

Описательный перевод – трансформация, при которой исходная лексическая единица заменяется словосочетанием, раскрывающим её значение на языке перевода.

Компенсация – вид трансформации, при котором смысловые элементы, утраченные в процессе перевода, восполняются каким-либо другим средством, возможно даже в другом месте текста.

Помимо вышеизложенного, частым приемом при переводе аудиовизуальных произведений выступают классифицированные Л.С. Бархударовым опущение и добавление.

Добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Опущение – отказ от использования в переводе избыточных слов, значение которых без труда восстанавливается контекстом.

Разумеется, владение одними лишь переводческими трансформациями не является залогом успешного перевода. От специалиста требуется куда больше, чем этот аспект теоретических знаний и умений реализовать их на

практике, также важен творческий потенциал и фоновая эрудиция переводчика, умение решения нестандартных задач и находчивость. Аудиовизуальный перевод сложен тем, что помимо навыков устного и письменного перевода, специалист применяет ранее нигде не изложенные принципы «подгонки» под визуальный ряд, должен быть осведомлён о техническом потенциале команды, владеть литературоведческими навыками, знаниями из областей теоретической и практической психологии для передачи образов героев.

1.2. Закадровый перевод как вид аудиовизуального перевода, критерии оценивания закадрового перевода

Закадровый перевод – явление весьма распространённое в постсоветском пространстве вот уже около тридцати лет. Начиная с известных всем переводов Л.В. Володарского и до сегодняшнего дня, закадровые переводы неизменно пользуются спросом в силу относительной простоты и незатратности реализации.

А.В. Козуляев определяет закадровый перевод как часть аудиовизуального перевода, при котором основная звуковая дорожка оригинала лишь приглушается, а поверх неё накладывается аудио на языке реципиента [Козуляев, 2013]. По мнению же Х. Диаса-Синтаса закадровый перевод представляет собой такой вид перевода, при котором новый голос на языке реципиента включается чуть с задержкой от реплики оригинала и заканчивается чуть раньше, оставляя хорошо слышимыми начало и конец оригинальной фразы [Díaz, Anderman 2009]. Такой перевод может быть многоголосым (когда в озвучивании принимают участие более трёх человек, включая как мужские, так и женские голоса), двухголосым (когда в озвучивании принимают участие лишь два голоса, как правило, мужской и женский) и одноголосый (когда всех персонажей и возможный текст кадра

озвучивает один человек). Осуществление закадрового перевода можно свести к двум очевидным этапам:

1) текстовый перевод с языка оригинала на язык реципиента с сохранением наибольшей информативной точности. Также необходимо удостовериться, что в тексте перевода сохраняется то же коммуникативное и эстетическое воздействие, что и в оригинале. Затем проводится сверка.

2) осуществляется работа над озвучиванием текста перевода с сохранением оригинальной аудиодорожки так, чтобы не произошло «фазового сдвига». В этом случае не стоит забывать о «возможности уплотнения передаваемой информации и сокращении семантической избыточности, если таковая имеется», как это бывает необходимо в синхронном переводе (прием сжатия информации) [Виноградов, 2001].

Закадровый перевод предполагает ряд ограничений, необходимых к соблюдению переводчиком при переработке исходного материала. К таким ограничениям относятся: ограничение перевода по времени, основанное на длительности реплик персонажа, визуальный ряд, характеризующийся сменой кадров, визуальный синтаксис. Основная цель закадрового перевода заключается в передаче информации оригинала на языке реципиента таким образом, чтобы сохранить изначальную смысловую нагрузку эмоциональную окраску таким образом, чтобы финальный продукт был воспринят аудиторией, будто он передаётся на языке оригинала. Переводчику приходится работать полисемиотически, то есть из письменного источника (скрипт) в звуковой (озвучивание), для чего используются стратегии устной речи. А.П.Чужакин сформулировал подход к осуществлению закадрового перевода следующим образом: «...многие предложения следует делить на два и три, тогда текст будет выглядеть (звучать) энергичнее, чётче» [Чужакин, 1999]. Подробнее приёмы работы с текстом в закадровом переводе выделяет А. Матамала: «Адаптирование длины текста; синхронизация текста и языка тела; синхронизация текста и визуальных материалов;

перефразирование для создания целостного понятного дискурса, который, однако, сохраняет свой регистр» [Matamala, 2009].

В настоящий момент общепризнанных критериев, по которым можно было бы оценить закадровый перевод, не имеется. Многие лингвисты и переводчики, так или иначе, рассматривали тему правильного перевода и его составляющих, приходя к схожим выводам: правильный перевод должен быть репрезентативным, адекватным, полноценным и эквивалентным. Тем не менее, достичь тождественности перевода и оригинала не представляется возможным – некоторые подробности так или иначе будут утеряны в процессе перевода, такова специфика этого процесса. То, насколько будет передан смысл и эмоциональная составляющая текста зависит от переводчика, и именно близость этой передачи к оригиналу и будет означать правильность перевода. Оценить успешность этой передачи в контексте данной работы поможет предложенная С.В. Тюленевым теория репрезентативности.

Репрезентативность перевода – это «способность представлять, замещать собой оригинал в языке и культуре перевода» [Тюленев, 2004]. По мнению ученого, для достижения репрезентативности необходимо выполнить, по меньшей мере, следующие критерии:

- 1) фактическая составляющая текста должна быть безукоризненно передана в ПЯ;
- 2) прагматический аспект текста должен быть непременно донесён до реципиента;
- 3) функциональный стиль текста ПЯ должен соответствовать функциональному стилю текста ИЯ;
- 4) авторская позиция должна быть перенесена на ПЯ и донесена реципиенту.

Однако этих критериев недостаточно, чтобы в полной мере оценить качество перевода. Для того, чтобы расширить эти критерии, обратимся к

положениям о репрезентативности на микроуровне и макроуровне, сформулированными И.В. Крыковой и О.В. Кафискиной:

1) фонетический уровень, на котором задача переводчика – правильно передать культурно-исторические реалии и узнаваемость имён собственных;

2) уровень словообразовательных моделей, на котором устоявшиеся словообразовательные модели ИЯ передаются такими же устоявшимися словообразовательными моделями на ПЯ;

3) грамматический уровень, на котором необходимо передать грамматические особенности ИЯ через грамматические формы ПЯ, концентрируясь на узусе;

4) лексический уровень, на котором переводчик подбирает перевод так, чтобы он соответствовал нормам ПЯ;

5) синтаксический уровень, на котором переводчик подбирает перевод так, чтобы он соответствовал синтаксическим нормам ПЯ.

Для формирования системы оценивания закадрового перевода мы выведем основные важнейшие критерии, которые могут быть выполнены даже непрофессиональными переводчиками, поскольку в рамках данной работы мы будем рассматривать именно такой случай. Итак, в качестве критериев оценивания закадрового перевода мы предлагаем следующие пункты:

- 1) фактическая составляющая;
- 2) прагматическая составляющая;
- 3) грамматическая составляющая;
- 4) соответствие функциональному стилю;
- 5) комфортность восприятия озвучивания реципиентом на слух.

Именно, исходя из вышеперечисленных критериев, мы сможем заключить, достигнута ли репрезентативность перевода или же нет, на основе чего может быть принято решение о признании перевода качественным.

Таким образом, несмотря на то, что явление закадрового перевода давно известно и многие годы пользуется особенной популярностью в России и СНГ, материалов, исследующих его, не так много. При всей видимой простоте этого вида аудиовизуального перевода он имеет специфические и существенные ограничения, усложняющие работу над проектами. На основе уже имеющихся критериев репрезентативности мы вывели собственную систему оценивания закадрового перевода для работы над материалом, выполненном непрофессиональными переводчиками. Исходя из вышеозначенного, данная работа имеет принципиальную важность для пополнения теоретической и методической базы для дальнейшего использования переводчиками.

1.3. Коллаборативный перевод и краудсорсинг, коллаборативные краудсорсинговые проекты в индустрии киноперевода

На современном этапе работы над зарубежными кино-мультипликационными проектами к очевидным аспектам, таким как профессионализм работающих над локализацией специалистов и качество финального продукта, присоединяется также не менее важный – скорость. Потребитель желает смотреть свежие проекты здесь и сейчас, а значит, хороший перевод теперь определяет и скорость его появления в общем доступе. Эту задачу во многом решают коллаборативные переводческие проекты и краудсорсинг.

Наиболее распространённым вариантом коллаборативных переводческих проектов выступают онлайн-сообщества, работающие над одним и более продуктами. Менеджер проекта осуществляет набор кадров: переводчиков, специалистов по таймингу и работе со звуком, ответственных за отслеживание отзывов и так далее, а также контролирует выполнение работы в поставленные сроки, доступность и наличие

материалов, отвечает на возникающие в процессе реализации проекта вопросы [Beninato, DePalma, 2017].

Таким образом, целая команда из переводчиков и других специалистов работают вместе под руководством менеджера, что значительно сокращает время обработки исходного продукта. Поскольку позволяет исключить некоторые этапы, такие как постредактирование, поскольку результаты обеспечиваются сразу несколькими экспертами, что подразумевает готовность продукта к релизу непосредственно по завершению работы над ним без согласования с заказчиком, так как последний изначально является частью команды.

Термин «краудсорсинг» же впервые появился в статье «Восхождение краудсорсинга» в журнале Wired в 2006 году. Он происходит от английских слов crowd – толпа и sourcing – поиск и выбор ресурсов и означает привлечение к работе людей из «толпы» в основном на безвозмездной основе. В контексте аудиовизуального перевода нередко такими энтузиастами становятся фанаты произведения, формирующие в свою очередь коллективные проекты для реализации фанатских переводов и закадрового озвучивания. Так и появляются популярные сегодня фандаб-студии, занимающиеся в основном реализацией кино и мультипликационных произведений для бесплатного домашнего ознакомления. В данном исследовании мы работаем именно с материалами таких студий.

Как уже было обозначено нами выше, одним из определяющих аспектов, отличающих коллаборативный и краудсорсинговый переводы, является скорость. Кроме того, такие проекты затрачивают куда меньше средств, а значит, несколько более ограничены в выборе стратегий перевода. Именно по этой причине, а также в силу не очень дорогой реализации, такие проекты выбирают именно закадровый перевод для работы с аудиовизуальными произведениями. Наиболее популярны такие проекты на рынке азиатских аудиовизуальных произведений: анимационных и телесериалов из Японии, Южной Кореи, Китая и Таиланда. Поскольку

азиатская кинопродукция прежде не пользовалась спросом у широкой аудитории, официальных дублированных переводов мало, новую продукцию также не спешат переводить. В связи с этим возникновение коллективных проектов, состоящих из энтузиастов и поклонников азиатской культуры, – вполне закономерное явление. За последние десять лет с популяризацией аниме и дорам (японских анимационных сериалов и корейских телесериалов) таких проектов стало значительно больше, новые формируются до сих пор. Это совершенно новое явление современности, ранее таких проектов не создавалось. Контент, выпускаемый коллаборативными краудсорсинговыми проектами, предназначен для бесплатного домашнего просмотра. Такие группы могут получать доход посредством добровольных пожертвований от поклонников, а также путём размещения своих переводов на сайтах, проигрывающих рекламу, или же вставляя в видео непосредственно рекламные интеграции. Сравнительно недавно появился и другой способ заработать на таких проектах – покупка подписки на сайте, чтобы смотреть переводы любимой группы раньше тех, кто смотрит бесплатно. Впрочем, коллаборативные краудсорсинговые проекты – всё ещё единственный медиатор для желающих посмотреть азиатскую кинопродукцию, чем и объясняется их популярность. Альтернатив таким группам для этой ниши попросту нет.

Ещё более узкая ниша – перевод китайских анимационных сериалов. Поскольку поклонников таких произведений сравнительно немного, то и проектов, берущихся за реализацию их переводов также мало. Впрочем, недавно получившие большую популярность китайские романы в жанре уся и сянься спровоцировали увеличение спроса на их анимационные адаптации, а потому более крупные коллективные переводческие проекты взялись за их реализацию.

Сянься 仙侠 – жанр китайского фэнтези, вдохновлённый китайской мифологией, боевыми искусствами, даосизмом, традиционной китайской

медициной и другими ключевыми элементами культуры. Это очень колоритный, привлекающий своей неординарностью жанр, особенно красиво отражающий самые завораживающие аспекты китайской культуры, чем во многом и обусловлена его популярность не только в Китае, но и за его пределами. Термин «сянься» буквально состоит из иероглифов 仙 «бессмертный», «даосский отшельник», «гений» и 侠 «рыцарь», «благородный человек». Это уже показывает нам, кем будут герои произведений данного жанра: небожители, достигшие бессмертия герои, демоны, призраки и им подобные фэнтезийные существа. Главный герой такого произведения владеет нечеловеческими силами, в основу которых легла техника цигун. Обстановка в таких произведениях обыкновенно напоминает Древний Китай, а основное повествование завязано на сражениях и самосовершенствовании, хотя развитие романтических линий также не исключено. Этот жанр занимает особое место и в сетевой литературе Китая. Именно благодаря совмещению двух жанров: сянься/уся и романтики, новеллы подобного плана стали невероятно популярными, настолько, что официальные медиакомпании выкупили права на их экранизации на несколько лет вперед. Именно по одному из таких произведений и была снята анимационная экранизация, рассматриваемая нами в данной работе.

Таким образом, коллаборативные краудсорсинговые проекты – незаменимые формирования, занявшие свою нишу на рынке переводов и плотно укрепившие свои позиции. Явление это мало изучено, методологической базы, регулирующей их работу, также не много, по этой причине данное исследование может пополнить методологическую базу и помочь переводчикам при работе с другими проектами.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Локализация в контексте данной работы – это процесс переработки исходного продукта под разные регионы рынка для успешной его продажи. Переработка осуществляется как на языковом, так и на культурном уровнях. Эти два важнейших аспекта заключают в себе основную сложность процесса и выступают причиной столь небольшого количества качественных локализаций.

Поскольку цель данной работы – составить методический материал с упором на закадровый перевод, далее следует обратить внимание на специфику аудиовизуального перевода. Аудиовизуальный перевод – это особый вид перевода, проявляющийся как в устной, так и в письменной форме, при этом не относящийся в полной мере ни к письменному переводу, ни к устному. Данный тип перевода предполагает работу с кинотекстом, который хоть и имеет общие черты с художественным, а всё же существенно отличается. Аудиовизуальный перевод часто имеет внешние ограничения коммунал активной ситуации. Полисемантическая природа аудиовизуальных текстов предполагает, соответственно, усвоение реципиентом материала на разных уровнях декодирования, что возлагает на специалиста куда больше ограничений, чем непосредственно сам перевод. Необходимо учитывать не только длительность кадра, но также общепринятое количество слов на кадр. Таким образом, владение одними лишь хорошо известными нам переводческими трансформациями не является залогом успешного перевода. От специалиста требуется куда больше, чем этот аспект теоретических знаний и умений реализовать их на практике, также важен творческий потенциал и фоновая эрудиция переводчика, умение решения нестандартных задач и находчивость. Аудиовизуальный перевод сложен тем, что, помимо навыков устного и письменного перевода, специалист применяет ранее нигде не изложенные принципы «подгонки» под визуальный ряд, должен быть осведомлён о техническом потенциале

команды, владеть литературоведческими навыками, знаниями из областей теоретической и практической психологии для передачи образов героев.

В контексте данной работы под коллаборативными краудсорсинговыми переводческими проектами понимаются группы энтузиастов и переводчиков (как профессионалов, так и любителей), представителей технических профессий и художников по звуку, работающих над закадровым или дублированным переводом аудиовизуальных произведений, а также их субтитрованием. Для оценивания качества таких переводов, а также выявления приёмов для работы с закадровым переводом нами были выведены критерии достижения репрезентативности перевода, на основе которых и будет реализована практическая часть нашего исследования.

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА МУЛЬТСЕРИАЛА 天官赐福 КРАУДСОРСИНГОВЫМИ ПРОЕКТАМИ ANISTAR И ANIDUB

Закадровый перевод пользуется популярностью в России и СНГ за счёт сравнительной простоты и незатратности реализации, а также отсутствия строгих ограничений. С развалом Советского Союза доступность кинофильмов и мультфильмов иностранного производства заметно взметнулась, равно как и спрос на данные продукты, что и дало начало явлению закадрового перевода в постсоветском пространстве. Отчасти именно по этой причине этот вид аудиовизуального перевода у многих ассоциируется не с самым высоким качеством перевода и озвучивания, формируя предубеждение.

Однако современный закадровый перевод в значительной мере отличается от того, что мы помним из девяностых. Новый виток в развитии этого вида перевода пришёл с появлением на рынке японских анимационных сериалов и фильмов, ставших невероятно популярными среди молодёжи, большую часть из которых официально не переводили и не дублировали. Именно так и появились первые краудсорсинговые проекты, состоявшие из переводчиков-энтузиастов и любителей, которые и положили начало теперь уже полноценной переводческой нише коллаборативных краудсорсинговых переводческих проектов, специализирующихся на переводе и озвучивании азиатской кинопродукции.

Сейчас подобных фансаб и фандаб групп насчитывается великое множество, и постоянно появляются всё новые и новые проекты. Качество работы многих из них находится на очень высоком уровне, проекты финансируются за счёт пожертвований зрителей, показов рекламных роликов как на стриминговых платформах, так и в виде таргетированных интеграций, а также платных подписок, предлагающих более быстрый

доступ к переводам и более высокое качество картинки, а также отсутствие рекламы. Чтобы разрушить тенденцию стигматизации закадрового перевода, оценим его качество на примере анимационного сериала «Благословение небожителей».

«Благословение небожителей» – анимационный сериал в жанре сянься, снятый по одноименному роману Мосян Тунсю. Первый сезон сериала выходил с 31 октября 2020 по 2 января 2021, второй сезон готовится к выходу в августе 2022 года.

Сюжет сериала рассказывает историю наследного принца государства Сянь Лэ по имени Се Лянь, любимца народа и одарённого во всём юноши. Восемьсот лет назад Се Лянь, достигнув просветления, вознёсся на Небеса, но из-за несчастных событий и юношеской самонадеянности был, дважды низвергнут и обречён на долгих восемьсот лет скитаний по миру. Теперь Его Высочество наследный принц – посмешище всех трёх миров, однако он возносится на Небеса в третий раз и получает от Небесного владыки задание, выполняя которое, встречает таинственного и могущественного демона, держащего в страхе всех небожителей. Однако Се Лянь и не подозревает, что Князь демонов уже давно за ним наблюдает.

Закадровый перевод анимационного сериала осуществлялся непосредственно в период выхода серий сразу несколькими краудсорсинговыми проектами: Anidub, Anistar, YouNet Translate, Tina&OziRIST, Благословенный небожитель. В данной работе нами будут рассмотрены переводы самых крупных вышеуказанных проектов: Anistar и Anidub, количество просмотров на работах которых исчисляются сотнями тысяч.

2.1. Анализ и оценка закадрового перевода, осуществлённого фандаб-группой Anistar

Приступая к работе над проектом, переводчик сперва производит обработку исходного текста, а затем при необходимости преобразовывает его таким образом, чтобы перевод на язык реципиента лёг на оригинальную звуковую дорожку так, чтобы уложиться во время звучания каждой отдельной фразы и видеоряда. Современные коллективные переводческие проекты сперва работают с готовым скриптом, оригинальными субтитрами, английскими субтитрами или уже имеющимися русскими субтитрами. Тем не менее, перевод для субтитрирования и закадрового озвучивания имеют принципиальные различия, поэтому мы проведём анализ текста перевода: выделим основные переводческие трансформации, использованные для осуществления закадрового перевода.

В ходе анализа перевода Anistar нами было выявлено, что наиболее часто встречающейся переводческой трансформацией стало опущение. Также переводчики часто использовали приём модуляции, целостного преобразования и грамматической замены. Дословный перевод приводится значительно реже. Рассмотрим примеры.

Таблица 1. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
<p>太子殿下 恭喜。一飞升就 摘得本手最盼望将其贬下 凡间的神官榜 第一名。</p>	<p>Ваше высочество наследный принц, поздравляю. Едва успели вознестись, а уже на первом месте с списке самых желанных для низвержения в суетный мир небесных чиновников.</p>	<p>Поздравляю, принц. Почетное первое место в состязании чиновников, от которых больше всего хотят избавиться на небесах.</p>

В переводе Anistar отсутствует существенная часть фразы 一飞升就摘得 «Едва успели вознестись, получили», во второй же части вместо слова «список» (本手 – старая регистрационная единица в домохозяйстве, список) использовано слово «состязание», что в значительной мере меняет смысл исходной фразы. 最盼望将其贬下凡间的神官榜 第一名 – Самый желанный для низвержения в суетный мир небесный чиновник. Переводчики Anistar же использовали лексему «избавиться», что не соответствует семантике синограммы 下凡 «сойти в суетный мир», в целом исказило значение всей фразы.

Таблица 2. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
虽然是第一但好像也没有可喜的	Хоть место и первое, а кажется, что радоваться нечему.	Первое место? Звучит как-то не очень хорошо.

В переводе Anistar используется компрессия, исключая оборот «虽然...但» (хотя...), но общий смысл исходного текста теряется, поскольку и вторая часть перевода далека от оригинала. Смысловая задача оригинала не достигается, поскольку такой перевод упускает важную деталь. Главный герой ставит перед зрителем парадокс: он занял первое место, но в такой номинации, что радоваться победе не приходится. В переводе Anistar это противопоставление опущено и заменено менее ёмкой фразой.

Таблица 3. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
本榜第一 可得一百功德	За первенство в этом списке полагается 100 добродетелей.	За первое место вы получите 100 очков заслуги.

Под 功德 «заслугой» подразумевается небесная валюта, которую накапливают божества посредством молитв прихожан их храмов или выполнением божественных обязанностей. Основой для этого послужил существующий термин в индуизме и буддизме, означающий поощрения, накопленные за благие деяния на пути духовного развития. Перевод хорошо отражает смысл текста оригинала.

Таблица 4. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
下次评选也请捎上我	В следующий раз снова запишите меня в участники, пожалуйста.	Тогда я поучаствую в следующий раз.

В данном случае переводчиками Anistar вновь используется компрессия.

Anistar опустили часть фразы, где говорится о внесении главного героя в список участников, будто он выдвигает сам себя. Это можно считать фактической ошибкой перевода. В конструкции 捎上我 «я» является

дополнением, что говорит нам о том, что Се Лянь не сам записывает себя в список участников. В целом это никак не влияет на понимание реципиентом происходящего, но с точки зрения точности передачи информации всё же недостаточно правильно.

Таблица 5. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
<p>那你知道第二名是谁吗？</p> <p>太难猜了。论实力我一人应可包揽前三甲。</p>	<p>А знаете ли Вы, кто на втором месте?</p> <p>Догадаться сложно. Если судить по силе, то я один займу весь пьедестал.</p>	<p>А ты знаешь, кто на втором месте?</p> <p>Не угадаю. Вообще я мог бы сам занять все призовые места.</p>

Важно отметить, что в переводе Anistar допущена серьёзная ошибка, состоящая в том, что богиня литературы Лин Вэнь сперва обращается к принцу на «Вы», а затем переходит на «ты» вследствие, вероятно, невнимательности переводчиков. Такая ошибка в финальном продукте также обусловлена спецификой коллаборативных проектов, когда этап дополнительной проверки отсутствует, поскольку над картиной работают сразу множество специалистов. В этой фразе Anistar снова используют приём компрессии, впрочем, не оправданно, упуская важную информацию о критерии распределения призовых мест. Се Лянь подчёркивает 论实力 «основываясь на силе», то есть, он не просто так может занять все три места, а именно исходя из своей силы. Это придаёт фразе несколько комический эффект, продолжая лейтмотив парадокса: сила – положительное качество, но применено оно для не самой приятной номинации.

Таблица 6. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
<p>差不多了 没有第二名。你一骑绝 尘望尘莫及。</p>	<p>Почти так. Второго места нет, ведь вы на три головы выше остальных.</p>	<p>Почти. Второго места нету. Как видишь, никто с тобой не сравнится.</p>

В данном случае мы считаем перевод Anistar удачным, хотя в переводе и была допущена ошибка – употреблена просторечная форма слова «нет». Сложную для перевода фразу 一骑绝尘 «скачет так быстро, что и пыли за ним не видно» перевели с помощью приёма генерализации, то есть узкое значение оригинала заменили более понятным реципиенту широким, не теряя при этом смысла.

Таблица 7. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
<p>看来我运气不错，恰好 赶上了。</p>	<p>Стало быть, мне повезло, я как раз вовремя.</p>	<p>Похоже, мне повезло, и я успел.</p>

Перевод Anistar почти дословно передаёт текст оригинала. Используется приём модуляции, поскольку выражение 我的运气不错 буквально: «моя удача неплохая» звучит неестественно для русского языка,

поэтому её заменили на более привычное реципиенту выражение «мне повезло».

Таблица 8. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
众望所归	Потому что я всеобщий кумир?	Потому что меня все любят?

Здесь используется приём целостного преобразования. Выражение 众望所归 дословно означает «тот, на кого возлагают надежды», «кумир толпы». Се Лянь отвечает на вопрос Лин Вэнь о том, почему он победил, встречным вопросом, используя только эту фразу. Кумир толпы является признанным обществом, а также во многом снискал любовь окружающих, по этой причине перевод мы считаем верными.

Таблица 9. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
<p>殿下 请看那个钟。 哪里还有钟？ 没看到就对了。那里本来有钟，但你飞升的时候把它震掉了，还砸了一位路过神官。</p>	<p>Ваше Высочество, взгляните на тот колокол. А где он? Естественно, Вы его не видите. Колокол там был, но Ваше вознесение сорвало его, уронив на проходящего мимо небесного чиновника.</p>	<p>Посмотри на колокол вон там. Так его ж нет там. Вот именно. Там был колокол, но когда ты возносился, то его сбил, и упал на проходящего мимо чиновника.</p>

Первая фраза переведена очень близко к исходному тексту. Однако Anistar опустили обращение и уже окончательно закрепили обращение Лин Вэнь к Се Ляню на «ты», что всё же идёт вразрез с её образом.

Фраза Се Ляня переведена не дословно, а с использованием целостного преобразования и грамматической замены. Исходная фраза буквально означает: «А где же колокол?», однако, во избежание повтора слова «колокол», переводчиками принято решение о применении целостного преобразования. Так группа Anistar перевела реплику: «Так его ж нет там», самовольно добавив слишком разговорную манеру с оттенком просторечия.

Начало реплики Лин Вэнь переведено по тому же принципу 没看到就对了 дословно означает: «Правильно, что не видите». Однако Anistar

используют модуляцию, преобразовав фразу в «Вот именно». Это обусловлено необходимостью сократить длину фразы, чтобы успеть уложиться во время оригинальной реплики, а также для адаптации конструкций под привычные реципиенту.

Anistar используют приём опущения, исключая слово 本来 «изначально», поскольку в переводе, предложенном ими и без этой лексической единицы совершенно понятно, что колокол имелся **прежде**: «Там **был** колокол». Использование данной переводческой трансформации мы считаем уместным. Вторая часть фразы сложна для перевода, рассмотрим её подробнее. Сложность заключается в двух лексических единицах 震掉 (трястись) и 砸 «раздавливать», дать точный перевод которым с учётом видеоряда весьма затруднительно. Фандаб-группа Anistar предлагает следующий перевод реплики: «Но когда ты возносился, то его сбил, и упал на проходящего мимо чиновника». Лексему 震掉, заменили словом «сбить», а 砸 «упасть», что мы считаем частично верным, поскольку сопроводительный видеоряд показывает падение колокола на небесного чиновника. Лексема «сбил» подходит в данном случае, поскольку исходная синограмма указывает на то, что колокол упал от того, что при вознесении принца Небесная Столица сотрясалась. Колокол упал от тряски, принц не сбивал его сам. Кроме того, важно заметить, что в тексте перевода нарушено согласование членов предложения, при котором у реципиента создаётся ложное представление о происходящем: «когда **ты** возносился, то его **сбил**, и **упал** на проходящего мимо чиновника». Исходя из этого предложения, зритель думает, что это не колокол упал на небесного чиновника, а главный герой, что противоречит анимации. Это в значительной мере препятствует пониманию, а также неправильно передаёт исходный текст.

Таблица 10. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
被砸的是位武神，反手就把钟劈了。	Это был бог войны, он разрубил колокол одним движением.	Это мастер сражений, так что он разрезал тот колокол без проблем.

Группа Anistar переводит 武神 как «мастер сражений», с чем мы не можем согласиться, поскольку у синограммы 武 значение «боевые искусства», а у 神 «божество», «небожитель», «бессмертный», а в контексте данного аудиовизуального произведения, где основные действующие лица – это боги и демоны, уместнее будет перевести это именно как «Бог войны». Далее переводчики используют приём модуляции, преобразуя 反手 в следствие «без проблем». Назвать этот приём оправданным мы не можем, но он не нарушает смысла оригинала.

Таблица 11. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
<p>再看那边的金殿。</p> <p>这次看到了。</p> <p>看到才不对。那里本来什么都没有。你飞升的时候震毁了数座金殿。</p> <p>来不及修只能临时搭几座凑合了。</p>	<p>Взгляните ещё на тот золотой дворец.</p> <p>В этот раз вижу!</p> <p>А не должны.</p> <p>Изначально там вообще ничего не было. Ваше возвышение обрушило несколько золотых дворцов. Отстроить их мы ещё не успели, так что пришлось оборудовать временные.</p>	<p>А теперь посмотри на золотой дворец.</p> <p>Вижу!</p> <p>А не должен видеть.</p> <p>Ничего не было. Когда ты возносился, то разрушил пару дворцов, и нам пришлось организовать временное жилище.</p>

Переводчики прибегли к приёму опущения в следующей реплике Се Ляня, исключая 这次 «в этот раз». Anistar оставляют лишь глагол форме настоящего времени первого лица единственного числа «вижу», что не совсем оправдано с точки зрения озвучивания, но контекстуально вписывается в текст перевода.

Фразу Лин Вэнь перевели путём целостного преобразования. 看到才不对了, дословно переводится как «А вот это и неправильно, что видите». Anistar приводят следующий перевод: «А не должен видеть», и этот перевод мы считаем приемлемым, он логически обоснован.

Продолжение фразы переведено группой Anistar с использованием опущения, как в предыдущем случае переводчиками была исключена лексема 本来, но общий смысл исходного текста не был утерян. Однако применение данной трансформации мы не считаем необходимым.

Окончание реплики Лин Вэнь Anistar переводит при помощи приёма объединения частей, соответственно объединяя два предложения в одно, что вполне оправданно, поскольку позволяет сократить число пауз для качественного наложения звуковой дорожки перевода. Переводчиками также используется приём компенсации, так лексема 湊合 «приноровиться», «приемлемый» в переводе заменена на «временное жилище». Помимо этого группой также используется излюбленное опущение. Так выражение 来不及修 «не подлежит восстановлению» полностью исключили из текста перевода, что не является критичным для понимания, но на примере перевода другой команды, очевидно, что подобный приём не оправдан.

Таблица 12. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar
责任在我? 嗯, 责任在你。	Так ответственность на мне? Да, на Вас.	Я в этом виноват? Конечно, кто же ещё?

Anistar используют приём лексико-семантической замены, переводя лексему 责任 «ответственность» как «вина». В контексте такое преобразование вполне оправдано, поскольку из-за главного героя в той или иной степени пострадали жители Небесной Столицы, что вполне делает его виноватым.

Ответ Лин Вэнь же Anistar перевели приёмом целостного преобразования и грамматической замены. 嗯, 责任在你 дословно переводится как «Да, ответственность на Вас», однако в тексте перевода мы видим: «Конечно, а кто же ещё?». Изменился не только смысл исходного текста, но и грамматический вид предложения. Исходя из исходного текста, мы заключили, что использование этих приёмов не оправдано, поскольку нарушает прагматику оригинала, искривляя образ персонажа, которому такая манера общения не свойственна.

В данном параграфе мы также проведём подробный анализ озвучивания анимационного сериала «Благословение небожителей» проектом Anistar. Поскольку общепонятных критериев для оценки качества закадрового перевода нам найти не удалось, ниже мы предлагаем свои, выведенные ранее в теоретической части:

- 1) фактическая составляющая;
- 2) прагматическая составляющая;
- 3) грамматический аспект;
- 4) соответствие функциональному стилю;
- 5) комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух.

Сперва рассмотрим озвучивание фандаб-группой Anistar.

Всего в первой серии мультсериала нами было насчитано 406 фраз, из которых 1 вовсе не была переведена. Это мы засчитали за фактическую ошибку.

2.1.1. Фактическая составляющая

За 35 минут первой серии нами было замечено в общем 42 фактические ошибки, что составляет 10% от общего числа фраз.

Важно отметить, что большая часть таких ошибок не препятствует пониманию кинотекста и осуществлению прагматической задачи произведения. Ниже мы приведём пример таких ошибок.

Прибыв проводить расследование в поселение, где таинственным образом пропадают невесты, Се Лянь спрашивает у трактирщика: 近来附近可有什么怪事发生? – «Происходили ли недавно в окрестностях странные вещи?». Anistar приводят следующий перевод этой реплики: «Здесь никакие слухи часом не ходят?». Перевод фразы неверный, однако, исходя из уже имеющихся у зрителя данных, он легко понимает, что речь идёт об инциденте с пропажей невест, поэтому общий смысл кинотекста не теряется, и прагматический аспект сохраняется.

Таблица 13. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	+	+	+	+

Наиболее распространённой фактической ошибкой данного перевода стало неправильное произнесение имён персонажей. Одно имя могло быть произнесено по-разному в нескольких репликах в течение всей серии, что зачастую остаётся незамеченным большинством зрителей, за исключением тех, кто ознакомлен с романом или изучает китайский язык.

За правильную транскрипцию имён собственных возьмём транскрибирование по системе Палладия и сравним с переводом в таблице ниже.

Таблица 14. Сравнение имён на ИЯ и ПЯ

ИЯ	Палладий	ПЯ
慕情	Му Цин	Му Цинь
南阳	Нань Ян	Нан Янь, Нан Ян
灵文	Лин Вэнь	Линь Вэнь
南风	Нань Фэн	Нан Фэнь
小彭头	Сяо Пэнтю	Сяо Пэнтуй
明光	Мин Гуан	Мин Гуань, Минь Гуань, Минь Гуан
小莹	Сяо Ин	Инь
花城	Хуа Чэн	Хуа Чэнь
戚容	Ци Жун	Ци Ронг

Такие ошибки обусловлены в первую очередь незнанием актёра озвучивания китайского языка и его особенностей, а также правил транскрибирования китайских имён собственных. Существенная разница между переднеязычным и заднеязычным звуком не принята во внимание. Это значительно снижает качество перевода и его привлекательность для потребителей, в частности той их части, что знакома с правилами чтения китайского языка или просто читала роман Мосян Тунсю в официальном переводе. Это одна из проблем закадрового перевода, осуществляемого коллаборативными краудсорсинговыми проектами: даже если переводчик написал правильный текст для актёра озвучивания, нет гарантии, что тот прочтёт его верно.

Однако нам встретились и такие ошибки, которые полностью препятствуют пониманию кинотекста и нарушают прагматический аспект оригинала.

Один из персонажей, говоря о главном герое, демонстративно закатил глаза. На что Се Лянь отвечает следующей фразой: 他是不是翻个白眼? В переводе Anistar фраза звучит: «Он надо мной издевается?», что совсем не сходится с лексическим значением исходной фразы. Фактически правильно было бы перевести эту реплику следующим образом: «Он что, на меня глаза закатил?». Замена словосочетания «закатил глаза» на глагол «издевается» невозможна, поскольку эти лексические единицы не эквивалентны в смысловом аспекте. Закатить глаза не обязательно значит издеваться. Зрителю может быть не до конца понятно, почему главный герой решил, что Фу Яо над ним издевается, ведь анимационное выражение лица не всегда может быть верно воспринято реципиентом без соответствующего вербального сопровождения. Такой перевод препятствует пониманию, а соответственно и осуществлению прагматической задачи фразы.

Таблица 15. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	-	+	+	+

На вопрос помощника «Ты не можешь использовать магию?» Се Лянь отвечает: 我的不够, что значит «Моей недостаточно». Anistar переводят иначе: «Так вышло». Это грубая ошибка, поскольку такой перевод лишает зрителя возможности понять причину, почему главный герой просит позаимствовать силы Нань Фэна, а значит, оставит вопрос открытым и может испортить впечатление о произведении. Такая вольность в переводе недопустима в данном случае, так как нарушает целостность произведения, а также проваливает задачу донести прагматический аспект оригинала.

Таблица 16. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	-	+	+	+

В конце первой серии встречается довольно непростая с точки зрения перевода фраза: 神武大街惊鸿一瞥, чьё буквальное значение сложно передать без использования переводческих трансформаций. Мы предлагаем

следующий перевод этой фразы: «Мимолетный прекрасный проблеск на улице Шэнь У». Перевод Anistar удивляет своей вольностью, не имеющей под собой никаких оснований: «Память о нем не пропала и после его смерти». Принц Се Лянь не умер, он вознёсся на Небеса будучи живым, это очень важно. Такой перевод вводит зрителя в заблуждение и противоречит оригинальному содержанию текста, а также вносит изменения в прагматический аспект произведения, вызывая у реципиента грусть по причине, которая не имеет с оригинальным сюжетом ничего общего.

Таблица 17. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	-	+	+	+

2.1.2. Прагматическая составляющая

За исключением обозначенных нами выше случаев, нарушений прагматики кинотекста выявлено не было. Основная прагматическая задача произведения выполнена, внимание зрителя удерживается на действиях, характеры персонажей раскрыты на возможном уровне. Некоторое исключение всё же составляет Лин Вэнь, чей образ в оригинале несколько отличается от того, что создаёт перевод Anistar.

2.1.3. Грамматический аспект

Нам удалось выявить лишь 2 ошибки такого типа, что составляет 0,5% от общего числа реплик. Несмотря на низкий процент ошибок этого типа, мы считаем необходимым обозначить, что само наличие таковых – отличительная черта не самого качественного перевода. Ниже рассмотрим эти ошибки подробнее.

В переводе предложения 《你飞升的时候把它震掉了，还砸了一位路过的神官》 нарушено логическое согласование членов предложения, при котором у реципиента создаётся ложное представление о происходящем: «когда ты возносился, то его сбил, и упал на проходящего мимо чиновника». Исходя из этого предложения зритель думает, что это не колокол упал на небесного чиновника, а главный герой, что противоречит анимации. Это в значительной мере препятствует пониманию, а также неправильно передаёт исходный текст.

Таблица 18. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	+	+	-	-

Лин Вэнь, обозначая ранг демона, за которым охотится главный герой, констатирует: «Это принесёт беду тысячам людям». В этом предложении нарушено согласование слов в словосочетании по типу связи. Правильный вариант выглядит следующим образом: «Это принесёт беду тысячам людей».

Таблица 19. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	+	-	-

2.1.4. Соответствие функциональному стилю

Всего нами было обнаружено 8 ошибок данного типа, что составило почти 2% от общего числа реплик.

Основной кинотекст во многом следует тексту романа, по этой причине, определяя его функциональный стиль, мы склонны причислить его к художественному, нежели к разговорному. Исходя из этого, рассмотрим примеры нарушения тона произведения и его функционального стиля.

На совещании небожителей один из богов войны, Нань Ян, покидая своих коллег, говорит следующую фразу: 《没其他事的话就先告辞了》, что Anistar перевели как: «Если это всё, то пока». Такая формулировка не соответствует стилю повествования и обстановке, в которой находятся

персонажи. Более уместно было бы перевести эту фразу так: «Если у вас больше нет ко мне дел, я пойду». Предложенный Anistar перевод неуместен и сильно режет слух, сильно портя впечатление о переводе в целом и снижая доверие зрителя к переводчику.

Таблица 20. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	-	+	-

Се Лянь, спросив своих новоиспечённых помощников, знают ли они, кто он, получает ответ: 《人间正道，世界中心》, что Anistar переводят как «Истинный мира людей, пуп мира». Перевести эту фразу, адаптировав под лингвокультуру реципиента, не уходя в вольный перевод, довольно непросто, но мы предложим свой вариант: «Добродетель человечества, сердце мира». Переводчик Anistar намеренно использует словосочетание «пуп мира» для достижения комического эффекта, чтобы соответствовать кадру (см. Рис. 1).



Рисунок 1. Кадр из мультсериала

Впрочем, достичь саркастического эффекта можно было посредством паралингвистических средств: тона и тембра голоса. Такая замена кажется излишне просторечной и неуместной.

Таблица 21. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	-	+	+

2.1.5. Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух

Оценить перевод Anistar по этому критерию непросто, поскольку он моноголосый, то есть, озвучен одним человеком, отчего зачастую отвлечься от просмотра кадров никак нельзя – есть риск попросту не понять,

кто с кем говорит, и данный критерий неизбежно не выполняется. Однако общее впечатление у слушателя всё равно остаётся позитивным, и роль в этом играют следующие факторы:

- 1) паралингвистический аспект: тембр голоса актера озвучивания, его интонации и запоминающаяся манера речи;
- 2) не всегда оправданные, но запоминающиеся юмористические вставки;
- 3) высокое качество звука и сведения с оригинальной дорожкой.

Звуковая дорожка оригинала приглушена достаточно, чтобы не отвлекать реципиента от звуковой дорожки перевода, но при этом остаётся слышимой.

Рассмотрим моменты, когда слушать озвучивание было некомфортно. Всего их нами было замечено 2.

«Поздравляю, принц. Почетное первое место в состязании чиновников, от которых больше всего хотят избавиться на небесах». При озвучивании сильно слышно, как переводчик торопится произнести фразу, чтобы успеть уложиться в тайминг оригинала, но это приводит к тому, что в итоге перевод заканчивается раньше оригинальной дорожки, да и в целом очень сложный для восприятия. В этой фразе много непривычных для зрителя сочетаний слов, которые в целом труднее осознавать, а в ускоренном темпе и вовсе почти невозможно.

Таблица 22. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	-	+	+

«– А ты знаешь, кто на втором месте?»

– Не угадаю. Вообще я мог бы сам занять все призовые места».

Когда реплики Се Ляня и Лин Вэнь быстро сменяют друг друга, переводчик не успевает перестроить интонации так, чтобы зрителю было проще понимать, кто из персонажей говорит. И хотя озвучивание Се Ляня у переводчика Anistar звучит органично и эмоционально, голос Лин Вэнь получается абсолютно идентичным, что не совпадает с образом персонажа и препятствует осуществлению прагматической задачи оригинала.

Таблица 23. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	+	+	-

2.1.5.1. Перевод терминов

Дополнительным пунктом нам хотелось бы рассмотреть перевод некоторых терминов, что были озвучены персонажами в серии и сравнить его с официальным переводом в романе и самым популярным переводом, что был доступен до публикации официального. В качестве официального перевода мы рассматриваем первый том романа «Благословения небожителей» издательства «Комильфо». Перевод был выполнен Дариной Табидзе и Анной Чжан, консультант – Татьяна Карпова. Поскольку официальный перевод был выпущен лишь в 2022 году, мы также приведём

самый популярный перевод романа на 2020 год переводческим проектом YouNet Translate.

Таблица 24. Сравнение переводов терминов

ИЯ	Перевод Anistar	Официальный перевод	Перевод YouNet Translate
通灵阵	Печать духов	Круг духовной связи	Магическая духовная сеть
天官	Чиновник	Небожитель	Небожитель
诡新郎	Дух жениха	Призрачный жених	Злой дух новобрачного
法力	Магия	Силы	Духовная сила
恶厉凶绝	Злой, опасный, яростный, уничтожающий	Злой, жестокий, свирепый, непревзойдённый	Скверный, зверский, свирепый, непревзойдённый
武神	Мастер сражений	Бог войны	Бог войны
古国仙乐	Королевство радости бессмертных	Древнее государство Сяньлэ	Древнее государство Сяньлэ
近绝青鬼	Дух в зелёном	Зелёный демон	Лазурный демон

Это важно, поскольку внушительная часть зрителей уже ознакомлена с текстом романа, многие успели привыкнуть к переводу терминов, что указаны там, и воспринимать альтернативный перевод им будет непросто.

Согласно таблице ни один из озвученных в серии терминов не совпадает ни с официальным, ни с популярным переводом, на основе чего мы можем заключить, что с текстом новеллы переводчик не ознакомлен, а это нарушает правила работы с аудиовизуальными проектами, обозначенными нами ранее в теоретической части. Однако закадровый перевод, выполняемый коллаборативными краудсорсинговыми проектами, отличается быстротой релиза, и такие расхождения и несоответствия обусловлены подходом к работе.

Далее дадим общую оценку озвучиванию Anistar.

Озвучивание хорошо передаёт прагматическую задачу оригинала, актёр озвучивания постарался взять за основу интонацию китайской (оригинальной) озвучки и максимально передать выразительность на русском, что вполне получилось. Расхождений между озвучиванием и мультипликационными кадрами нами замечено не было. За исключением обозначенных выше реплик, озвучивание идеально совпадало с звуковой дорожкой оригинала, фразы начинались и заканчивались вовремя. Качество звука высокое, приглушённость оригинальной аудиодорожки достаточная.

Таким образом, из 406 фраз серии анимационного сериала «Благословение небожителей», 57 содержат одну или несколько ошибок по обозначенным нами критериям, 42 из которых фактические, где 21 ошибка состоит в неверном произнесении имён персонажей, 3 случая нарушения прагматического аспекта, 8 несоответствий функциональному стилю и 2 случая неудобного для восприятия на слух звучания звуковой дорожки перевода. В общей сложности на серию пришлось всего 14% фраз с ошибками.

Для коллаборативного краудсорсингового проекта такой результат не самый плохой, однако, в условиях развитости современной индустрии такого вида перевода мы склонны заключить, что его качество оставляет желать лучшего. Большинство ошибок, обозначенных нами, проистекают из неоправданного использования переводческих трансформаций, а также

невнимательностью переводчиков и актёра озвучивания. Опушения и компрессия, которые, на первый взгляд, вызваны ограниченностью фразы ПЯ по времени звучания реплики ИЯ, в сущности, не оправданы, ведь на примере других переводов совершенно очевидно, что уложиться в тайминг можно. Многие ошибки критичны для понимания, а также могут и вызывают раздражение у той части аудитории, что знакома с официальным переводом романа и видит несоответствия. Зрителю, знакомому с произведением, сложно воспринимать новое звучание имён и терминов, большая часть времени от просмотра уходит на попытки подавить чувство раздражения от ошибок подобного плана, что автоматически сделает перевод плохим в глазах реципиента, даже если в остальном он был весьма точен. При работе с трансмедийными проектами следует принимать во внимание исходное произведение и ознакамливаться с официальным или, в случае, если такой отсутствует, с самым известным и популярным переводом, чтобы у поклонников не возникало диссонанса и раздражения.

2.2. Анализ и оценка закадрового перевода, осуществлённого фандаб-группой Anidub

Как и при работе с материалом группы Anistar, мы начнём с определения наиболее часто используемых переводческих трансформаций.

Таблица 25. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
---------------------------	--------------------	-----------------------

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
<p>太子殿下 恭喜。一飞 升就摘得本手最盼望将 其贬下凡间的神官榜 第一名。</p>	<p>Ваше высочество наследный принц, поздравляю. Едва успели вознестись, а уже на первом месте с списке самых желанных для низвержения в суетный мир небесных чиновников.</p>	<p>Мои поздравления, ваше высочество. Едва успели вознестись, как тут же заняли первое место в списке главных кандидатов на изгнание с небес.</p>

Перевод Anidub мы считаем удачным, поскольку он в большей мере сохраняет смысл, заложенный в оригинальную фразу. «Ваше высочество» в данном случае указывает на то, что главный герой – особа королевской семьи, при этом не являющаяся верховным правителем. Обращение «Ваше высочество» применимо только к детям монарха, а значит, зритель без труда поймёт, что перед ним наследный принц. В переводе Anidub смысл исходной фразы сохранён почти дословно, ничего существенного для понимания не упущено.

Таблица 26. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
<p>虽然是第一但好像也没 有可喜的</p>	<p>Хоть место и первое, а, кажется, что радоваться нечему.</p>	<p>Первое место звучит лестно, однако радости не вселяет.</p>

В переводе Anidub используется, скорее, экспликация, дающая реципиенту более пространное объяснение оригинальной фразы, в остальном соответствуя исходному тексту. «Первое место звучит лестно», именно добавлением наречия «лестно» переводчики Anidub показывают всю парадоксальность ситуации: первое место – это очень лестно, пока не узнаешь, в чём именно ты победил, и это уже совсем не радостно.

Таблица 27. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
本榜第一 可得一百功德	За первенство в этом списке полагается 100 добродетелей.	За такое лидерство полагается 100 заслуг добродетели.

Под 功德 «заслугой» подразумевается небесная валюта, которую накапливают божества посредством молитв прихожан их храмов или выполнением божественных обязанностей. Основой для этого послужил существующий термин в индуизме и буддизме, означающий поощрения, накопленные за благие деяния на пути духовного развития. Перевод, верно, передаёт смысл исходного текста. Здесь переводчики используют приём модуляции, заменяя лексему 可得 «можно получить» на «полагается», что вполне оправдано, поскольку такая формулировка позволяет уложиться в длительность оригинальной фразы.

Таблица 28. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
--------------------	-------------	----------------

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
下次评选也请捎上我	В следующий раз снова запишите меня в участники, пожалуйста.	В следующий раз внесите меня в список повторно.

Здесь приводится дословный перевод, идеально наложенный на оригинальную фразу.

Таблица 29. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
那你知道第二名是谁 吗？ 太难猜了。论实力我一人应可包揽前三甲。	А знаете ли Вы, кто на втором месте? Догадаться сложно. Если судить по силе, то я один займу весь пьедестал.	Вам известно, кто на втором месте? Тут разве угадаешь? С точки зрения силы мне одному впору занимать первые три места.

Перевод Anidub по-прежнему максимально близок к оригинальному тексту, в этой фразе используется текстовое добавление и грамматическая замена. В оригинале фраза 太难猜了 является утвердительной, но переводчики Anidub используют приём грамматической замены, и предложение становится вопросительным: «Тут разве угадаешь?». Мы не считаем этот приём оправданным, можно было обойтись и без него, но смысл предложения не изменился, а прагматическая задача оригинала выполнена.

Таблица 30. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
<p style="text-align: center;">差不多了 没有第二名。你一骑绝 尘望尘莫及。</p>	<p style="text-align: center;">Почти так. Второго места нет, ведь вы на три головы выше остальных.</p>	<p style="text-align: center;">Почти угадали. Второго места просто нет. Вы настолько несравненны, что остальные глотают пыль.</p>

В переводе Anidub предприняли попытку описательного перевода устойчивого выражения, но не очень удачную. Выражение 一骑绝尘 «скачет так быстро, что и пыли за ним не видно» имеет значение «сильно превосходить других», в переводе стоило заменить его либо на устойчивое выражение на русском языке с похожим значением (мы предлагаем «быть на три головы выше остальных»), либо же остановиться на экспликации.

Таблица 31. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
--------------------	-------------	----------------

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
看来我运气不错，恰好赶上了。	Стало быть, мне повезло, я как раз вовремя.	Мне повезло вознестись именно к этому дню.

В переводе Anidub вновь используется экспликация. Переводчик поясняет, что Се Ляню повезло **вознестись** в подходящий момент. Данный приём мы считаем оправданным, хотя и его отсутствие не нарушает семантики исходного текста и отлично справляется с прагматической задачей.

Таблица 32. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
--------------------	-------------	----------------

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
<p>殿下 请看那个钟。 哪里有钟？ 没看到就对了。那里本来有钟，但你飞升的时候把它震掉了，还砸了一位路过的神官。</p>	<p>Ваше Высочество, взгляните на тот колокол. А где он? Естественно, Вы его не видите. Колокол там был, но Ваше вознесение сорвало его, уронив на проходящего мимо небесного чиновника.</p>	<p>Ваше высочество, взгляните на тот колокол. Не вижу колокола. Да, всё именно так. Изначально колокол был, но в момент вашего Вознесения свалился на проходящего мимо небожителя.</p>

Группа Anidub приводит следующий перевод: «Не вижу колокола». Из исходного вопросительного предложения фандаб-группа сделала повествовательное на языке перевода. Ни смысл, ни прагматическая задача исходного текста не были при этом утеряны. Здесь и используется приём грамматической замены.

Anidub используют модуляцию, преобразовав фразу в «Да, всё именно так». Это обусловлено необходимостью сократить длину фразы, чтобы успеть уложиться во время оригинальной реплики, а также для адаптации конструкций под привычные реципиенту.

В переводе Anidub также используется приём опущения, но в другой части реплики. Переводчики сохранили лексему 本来: «Изначально колокол был», но исключили сложную для перевода лексему 震掉, используя модуляцию: «но в момент вашего Вознесения свалился на проходящего мимо небожителя». Зритель понимает, что вознесение принца послужило

причиной тому, что колокол упал, а значит, смысл исходного текста успешно донесён.

Таблица 33. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anistar	Перевод Anidub
被 砸 的 是 位 武 神 ， 反 手 就 把 钟 劈 了 。	Это был бог войны, он разрубил колокол одним движением.	Это мастер сражений, так что он разрезал тот колокол без проблем.	Им был бог войны. Расколол колокол одним ударом.

Группа Anidub использует дословный перевод, буквально передавая смысл исходного текста.

Таблица 34. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
<p>再看那边的金殿。 这次看到了。 看到才不对。那里本来什么都没有。你飞升的时候震毁了数座金殿。来不及修只能临时搭几座凑合了。</p>	<p>Взгляните ещё на тот золотой дворец. В этот раз вижу! А не должны. Изначально там вообще ничего не было. Ваше возвышение обрушило несколько золотых дворцов. Отстроить их мы ещё не успели, так что пришлось оборудовать временные.</p>	<p>Взгляните на тот золотой дворец. Дворец-то я вижу. В этом и дело. Сперва здесь ничего не было. Ваше вознесение разрушило несколько золотых дворцов. Их не восстановить, поэтому пришлось соорудить временные.</p>

Anidub использует опущение, не включая в перевод лексему 再, но это не мешает восприятию. Этот же приём используется в следующей реплике Се Ляня, исключая 这次 «в этот раз». Anidub используют частицу «то», чтобы показать, что вот сейчас главный герой видит, о чем говорит Лин Вэнь. В остальном текст перевода сходится с оригиналом.

Фразу Лин Вэнь группа перевела путём целостного преобразования. «看到才不对了» дословно переводится как «А вот это и неправильно, что видите». Anidub переводят фразу несколько иначе: «В этом и дело». Здесь переводчики пользуются приёмом антонимического перевода.

Anidub сохранили исходное членение предложения и смысл исходного текста, применив такой же приём компенсации с лексемой 湊合, которую перевели как «временные», апеллируя к дворцам.

Таблица 35. Сравнение реплик ИЯ и ПЯ

Оригинальный текст	Наш перевод	Перевод Anidub
<p>责任在我? 嗯, 责任在你。</p>	<p>Так ответственность на мне? Да, на Вас.</p>	<p>Так это я во всем виноват. Да, это ваша ответственность.</p>

Фандаб-группа Anidub сохранила смысл исходного текста, выполнив дословный перевод.

Итак, проведя анализ перевода, осуществлённого фандаб-группой Anidub, мы пришли к выводу, что ими использованы те же основные переводческие трансформации, однако их использование почти всегда оправдано и не нарушает коммуникативной задачи оригинального текста, а также сохраняет прагматический аспект. Этот проект реже использует опущения, в основном прибегая к приёмам модуляции и целостного преобразования. Справедливо использованные переводческие трансформации сделали текст перевода приятным для восприятия, передавая информацию исходного текста в понятной для реципиента манере, при этом выдерживая функциональный стиль.

Далее перейдём к анализу озвучивания по предложенным нами критериям.

2.2.1. Фактическая составляющая

Из 406 фраз в 4 мы обнаружили ошибки такого типа, что составило меньше 1%. Ниже рассмотрим эти ошибки подробнее.

Се Лянь, поясняя, почему не может использовать магические артефакты, говорит: 我被贬两次 法力尽失 «Я был дважды разжалован и потерял свои силы». Anidub перевели эту фразу следующим образом: «Будучи извергнутым дважды, я утратил свою силу». Согласно статье в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940) «Извергать» имеет значения: выкидывать, выбрасывать из себя, а также произносить, выкрикивать (бранные слова и ругательства). Однако лексему 被贬 следует перевести как «низвергнуть», лексическое значение этой языковой единицы куда более подходит контексту. Ошибку в употреблении слова «извергнуть» мы заметили дважды.

Таблица 36. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	+	+	+	+

Обращаясь к своим новым помощникам, Се Лянь желает узнать, от какого небожителя они прибыли: 敢问二位来自哪位殿下座下 «Осмелюсь спросить, от какого вы небожителя?». Anidub перевели эту фразу как: «Позвольте узнать о вашем происхождении», что считаем ошибочным. Под происхождением реципиент поймёт, скорее, место рождения, род и социальный статус, нежели дворец, в котором небожители средних небес

ведут службу. Такой перевод может в значительной мере усложнить понимание, пока не будет произнесена следующая реплика, поясняющая предыдущую.

Таблица 37. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	+	+	+	+

Также нами было замечено неправильное произношение актёром озвучивания названия горы 與君山 «Юйцзюнь». Актёр озвучивания несколько раз назвал гору «Юйцзунь».

Таблица 38. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
-	+	+	+	+

2.2.2. Прагматическая составляющая

Нарушений этого критерия нами обнаружено не было. Прагматическая задача оригинала выполнена, образы персонажей переданы без отклонений. Переводу удалось увлечь зрителя, заинтересовать его и показать характеры персонажей, их особенности и манера речи.

2.2.3. Грамматический аспект

В ходе изучения материала ошибок данного типа обнаружено не было, все предложения сформулированы согласно правилам русского языка.

2.2.4. Соответствие функциональному стилю

Мы обнаружили всего одно нарушение функционального стиля. Когда главный герой поднял с пола маньтоу, Нань Фэн выбил её из его рук со словами: «Брось бяку!». В исходном тексте эта фраза звучит как 别吃了, что можно перевести как «Не ешь!». Такой перевод был выбран, вероятно, для создания комического эффекта, но не вписывается в общий функциональный стиль, отчего очень заметен. Использование подобного приёма не оправдано, однако зрителям пришлось очень по душе, в глобальной сети интернет очень много видео с этим моментом именно в озвучке от Anidub.

Таблица 39. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	-	+	+

2.2.5. Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух

Перевод Anidub многоголосый, что делает его автоматически более популярным среди зрителей. Такой перевод всегда легче воспринимать на слух, поскольку голоса персонажей отличаются, и понять, когда и кто вступает, становится значительно проще. Голоса актёров озвучивания очень приятные, интонации выверенные и всегда оправданные, все паралингвистические средства использованы, верно, основываясь на прагматической задаче оригинала. Качество звука очень высокое, почти не встречается проблем с наложением перевода на оригинальную дорожку. Однако нами было обнаружено 4 момента, когда восприятие озвучивания не было комфортным.

На отрезке 13:51, когда один из посетителей чайной рассказывает о персонажах на улице, переводчик не успел закончить свою фразу до того, как посетитель чайной пригубил чашку.

Получается сильное расхождение между визуальным кадром и закадровым голосом: фраза ещё идёт, а персонаж уже пьёт чай и, соответственно, молчит.

Всего мы заметили три момента, когда закадровый голос не успевал уложиться в длину фразы. Это обусловлено тем, что перевод исходного текста зачастую очень близок к оригиналу, однако длина слов в русском языке значительно больше, чем в китайском, отчего уложиться в длительность оригинальной фразы с детальным переводом не всегда представляется возможным.

Таблица 40. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	+	+	-

Ещё один случай, когда озвучивание не кажется приятным на слух, связан с техническим приёмом наложения эффекта на голос актрисы озвучивания. Когда Лин Вэнь говорит с главным героем по духовному каналу связи, её голос звучит с эффектом робота, что сильно режет слух и мешает восприятию сообщаемой информации, также приходится делать звук тише, а потом наоборот – громче, когда голоса снова звучат без эффектов. Можно было обойтись и без наложения этого звукового эффекта – по кадрам видеоряда уже ясно, что Лин Вэнь говорит по духовному каналу связи.

Таблица 41. Критерии репрезентативности перевода

Фактическая составляющая	Прагматическая составляющая	Соответствие функциональному стилю	Грамматический аспект	Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух
+	+	+	+	-

2.2.5.1. Перевод терминов

Как и в случае с фандаб-группой Anistar мы сравним перевод терминов проекта Anidub с официальным переводом и самым популярным. Нами рассматривается первый том романа «Благословения небожителей» издательства «Комильфо», а также самый популярный перевод романа на 2020 год переводческим проектом YouNet Translate.

Таблица 42. Сравнение переводов

ИЯ	Перевод Anidub	Официальный перевод	Перевод YouNet Translate
通灵阵	Духовный канал связи	Круг духовной связи	Магическая духовная сеть
天官	Небожитель	Небожитель	Небожитель
诡新郎	Загадочный жених	Призрачный жених	Злой дух новобрачного
法力	Магическая сила	Силы	Духовная сила
恶厉凶绝	Скверный, жестокий, свирепый, непревзойдённый	Злой, жестокий, свирепый, непревзойдённый	Скверный, зверский, свирепый, непревзойдённый
武神	Бог войны	Бог войны	Бог войны
古国仙乐	Государство Сяньлэ	Древнее государство Сяньлэ	Древнее государство Сяньлэ
近绝青鬼	Лазурный демон	Зелёный демон	Лазурный демон

Как видно из приведённой выше таблицы значительная часть терминов совпадает, а значит, зрителям, что уже знакомы с содержанием романа, будет также комфортно смотреть анимационный сериал в переводе Anidub, этот аспект не вызовет раздражения.

Таким образом, в переводе Anidub на 406 реплик пришлось 9 не соответствующих критериям, что составляет всего 2,2%. Этот перевод мы считаем удачным и очень качественным. Именно такие работы позволяют бороться со стигматизацией закадрового перевода в целом, повышая его репутацию среди зрителей и специалистов.

2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ

Говоря о закадровом переводе, мы упоминали печальный факт его стигматизации, основанной на известных в девяностые годы переводах низкого качества. Зачастую эти переводы были буквальными, изобиловали фактическими ошибками, а качество звука оставляло желать лучшего: оригинальная звуковая дорожка зачастую слышна громче, чем перевод. Однако на данный момент коллаборативные краудсорсинговые проекты производят в значительной степени более качественный контент, улучшающийся от проекта к проекту. Тем не менее, на самом рынке этих проектов конкуренция за внимание зрителя достаточно велика, переводов много, а количество зрителей ограничено. Впрочем, ситуация меняется, когда мы обратили внимание на ту часть рынка, что занимается переводами китайских анимационных произведений, мы обнаружили, что конкуренция там небольшая, поскольку китайские аудиовизуальные произведения не пользуются такой популярностью, как японские. По этой причине выбор переводов значительно меньше, впрочем, это обусловлено, в том числе и сложностью перевода с китайского языка. Для данного исследования мы

выбрали переводы двух крупнейших из представленных в сегменте групп переводчиков.

Подходы к переводу у коллаборативных краудсорсинговых проектов Anistar и Anidub не одинаковы. Исходя из изученного нами материала, ниже мы готовы представить сравнительно-сопоставительный анализ этих работ.

Наиболее часто используемыми переводческими трансформациями в арсенале фандаб-группы Anistar стали: текстовое опущение, составив 28%, целостное преобразование – 14%, дословный перевод – 12% и модуляция – 8%.

Фандаб-группа Anidub чаще всего осуществляет дословный перевод, он составил 14%, пользуется экспликацией – 12%, модуляцией и опущением – 8%, а также грамматической заменой – 8%. И это достаточно заметно в финальном продукте.

Anistar заметно сокращают длину фраз ПЯ с помощью текстового опущения, поэтому практически всегда укладываются в длительность оригинальной фразы. У Anidub, которые тяготеют к дословному переводу, мы обнаружили несколько случаев, когда актёр озвучивания не успевает закончить фразу до смены кадра. В связи с этим, мы можем заключить, что слишком частое использование дословного перевода может снизить качество финального продукта и оказаться не слишком удобным для восприятия. Такой перевод может оказаться перегруженным информацией, а темп речи ускоряться до не комфортного для восприятия показателя. Тем не менее, далеко не все переводческие трансформации, используемые в процессе работы над данным анимационным проектом, были оправданы.

В целом мы считаем перевод Anidub более удачным, поскольку по выделенным нами критериям у этого перевода значительно меньше несоответствий, чем у перевода Anistar. Рассмотрим подробнее.

2.3.1. Фактическая составляющая

В переводе Anidub мы обнаружили всего 4 фактические ошибки, практически не влияющие на понимание кинотекста и не мешающие осуществлению коммуникативной задачи произведения. В переводе же Anistar, фактических ошибок насчитывается 42, 21 из которых – неверное произнесение имён персонажей. 3 из вышеозначенных ошибок влияют на прагматический аспект произведения, что является фатальным для перевода. Поскольку одной из главных составляющих коммуникативной задачи аудиовизуального произведения является именно прагматическая составляющая: совпадут ли чувства реципиента перевода с теми, что вызвал оригинал, зависит именно от того, сохраняется ли прагматический аспект в переводе. Таким образом, мы можем заключить, что по первому пункту оценивания перевод Anidub более удачный.

2.3.2. Прагматическая составляющая

Как уже было обозначено нами выше, в переводе Anidub полностью отсутствуют нарушения передачи прагматической задачи произведения. В переводе Anistar таких ошибок насчитывается 3, это серьёзный показатель, позволяющий нам сделать вывод, что перевод Anistar недостаточно качественный. По этому пункту перевод Anidub мы также считаем более удачным.

2.3.3. Грамматическая составляющая

По данному критерию у перевода Anidub мы также не обнаружили ошибок, все фразы построены согласно правилам русского языка. В переводе Anistar мы обнаружили 2 грамматические ошибки, что также портит общее впечатление о продукте и понижает доверие к переводчику, заставляя усомниться в его компетентности. Грамматические ошибки всегда заметны реципиенту, и поэтому этот тип нарушений особенно опасен для

переводчика, поскольку грозит ему потерей аудитории. Основываясь на этом, мы заключаем, что перевод Anidub и здесь показал себя значительно лучше.

2.3.4. Соответствие функциональному стилю

По данному пункту у каждой из фандаб-групп нашлись ошибки. Несоответствия функциональному стилю в контексте данного произведения обусловлены по большей части желанием достичь комического эффекта, который, впрочем, не всегда уместен, поскольку в оригинальном озвучивании этого эффекта нет. В переводе Anidub несоответствие функциональному стилю всего одно, в переводе же Anistar – 8. На основании этого факта мы можем заключить, что перевод Anidub более удачный.

2.3.5. Комфортность восприятия реципиентом озвучивания на слух

Этот критерий один из самых сложных для анализа, поскольку именно здесь сложнее всего отделить субъективизм автора от истины. Однако мы приложили все силы, чтобы судить объективно. В результате анализа переводов по данному критерию нами было выявлено, что в переводе Anistar всего два случая, когда речь актёра озвучивания не комфортно воспринимать на слух из-за темпа его речи. Это обусловлено попыткой уложиться в длительность оригинальной фразы и в целом не влияет на понимание текста. В переводе Anidub мы заметили 4 случая, когда воспринимать озвучивание не комфортно. Поскольку переводчики использовали в основном метод дословного перевода, в нескольких моментах актёры озвучивания не смогли уложиться в длительность оригинальной фразы и видеоряд, тем самым усложнив восприятие реципиентом информации, а также вызвав у него диссонанс тем, что персонаж на экране уже не говорит, а закадровый голос ещё слышно. Однако перевод Anidub

многоголосый, что делает его куда более приятным для восприятия, в отличие от одноголосого перевода Anistar. По этой причине, несмотря на большее количество несоответствий критерию, мы заключаем, что перевод Anidub всё же комфортнее для восприятия, поскольку актёров озвучивания больше двух, они с легкостью передают голосом особенности и характеры персонажей, что помогает достичь прагматической задачи оригинального произведения.

На основе вышеозначенного мы можем заключить, что перевод Anidub получился очень удачным, а также значительно более качественным, нежели перевод от Anistar. Согласно выделенным нами критериям, перевод Anidub выполнен более профессионально, однако, впрочем, в нем также допущены ошибки. Тем не менее, среди них нет серьёзных нарушений, препятствующих донесению коммуникативной задачи произведения. Приёмы, использованные переводчиками Anidub, максимально приблизили текст перевода к исходному, что полностью передаёт его смысл, пусть и в нескольких случаях это привело к рассинхронизации видеоряда и закадрового озвучивания, на это переводчикам стоит обратить внимание. Качество озвучивания и подбор голосов отличный, паралингвистические средства, такие как интонации и тембр голоса, громкость голоса и его высота, использованы, верно, и на основе оригинального озвучивания, правильно создавая речевой портрет персонажей и донося прагматическую задачу произведения.

Перевод Anistar пусть и в значительной мере уступает Anidub по качеству, всё же имеет свои достоинства. Несмотря на то, что перевод одноголосый, актёр озвучивания постарался при помощи паралингвистических средств разграничить персонажей, передать их характер и особенности, что получилось не так удачно, как у описанного выше перевода. У Anistar нет расхождений между закадровым голосом и видеорядом, что однозначно говорит о профессионализме специалистов по сведению. На примере фандаб-группы Anistar мы можем сделать вывод, что

текстовые опущения пусть и помогают уложиться в длительность оригинальной дорожки, а всё же не всегда необходимы и оправданы. Из-за большого количества фактических ошибок мы не можем назвать этот перевод репрезентативным. Необходимо искать компромисс между длиной фразы и её информативностью, с чем перевод Anidub справлялся почти всегда.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В связи со стремительной глобализацией, темп появления на рынке кинопродукции из разных стран всё увеличивается, пропорционально растёт и потребность в потреблении контента на языке реципиента, а следовательно растёт и спрос на аудиовизуальный перевод. Поскольку дублирование – слишком трудоёмкий и дорогостоящий процесс, специалисты всё чаще обращаются к закадровому переводу, как менее затратному и сложному в исполнении. В связи с этим, осуществлять такой перевод могут не только профессионалы, но и энтузиасты и любители, что даёт начало такому явлению, как коллаборативные краудсорсинговые проекты. Именно их переводы наиболее доступные и популярные в настоящее время, особенно в аспекте переводов азиатских аудиовизуальных произведений, в том числе и китайских.

В результате нашего исследования все поставленные задачи были выполнены: мы произвели подробный анализ и сравнение двух переводов, выполненными коллаборативными краудсорсинговыми проектами, оценили их репрезентативность и выявили основные ошибки.

В ходе нашего исследования нами были изучены материалы анимационного сериала «Благословение небожителей» на китайском языке, а

также на русском языке в двух переводах: фандаб-группы Anistar и Anidub. Нами были подробно рассмотрены 406 фраз серии, в результате чего мы можем заключить, что перевод Anidub в достаточной мере репрезентативен, чтобы считаться качественным. Фактических ошибок в нём мало – меньше 1%, грамматические ошибки и вовсе отсутствуют, как и нарушения прагматического аспекта. Случай расхождения с функциональным стилем всего один, что составляет 0,2%. Воспринимать перевод на слух очень легко и комфортно, за исключением одного недочёта. Когда на голос Лин Вэнь был наложен эффект робота, а также трёх случаев расхождения закадрового звучания с видеорядом, эти недочёты составили также менее 1%. Во избежание подобного мы рекомендуем использовать в длинных фразах приём компрессии или увеличивать темп речи там, где это возможно.

Перевод Anistar согласно нашим критериям был признан нерепрезентативным. Фактических ошибок в нем значительно больше – 10%. Кроме того, в переводе присутствуют грамматические ошибки, составляя 0,5%. Наличие грамматических ошибок в переводе недопустимо, это подрывает доверие к переводчику и снижает качество перевода в целом. Прагматическая составляющая оригинала в ходе перевода также была нарушена, что также недопустимо. Прагматические нарушения составили 0,7%. Коммуникативная задача и прагматическая – основные задачи любого произведения, и если они не достигаются, перевод можно считать провальным. Нарушения прагматического аспекта в переводе Anistar не критичны и не влияют на общую прагматику произведения, однако это важный момент, на который следует обратить внимание. Фактические ошибки могут стать причиной прагматических нарушений, поэтому к переводу монтажных листов следует относиться более ответственно и скрупулёзно. Нами также были замечены отклонения от функционального стиля, они составили почти 1,2%. Большая часть отклонений допущена для создания комического эффекта, во многом это мотивированно тем, что забавные моменты становятся популярными в социальных сетях, таких как

TikTok, что привлекает большую аудиторию. Однако мы не считаем такие нарушения оправданными в контексте репрезентативности перевода. Тем не менее, перевод Anistar достаточно комфортный для восприятия на слух, даже несмотря на то, что перевод одноголосый. Актёр озвучивания почти всегда успевал уложиться в длительность оригинальной фразы, не жертвуя комфортностью восприятия. Всего случаев нарушения данного критерия нами было замечено 2, что составило около 0,5%.

Таким образом, мы пришли к выводу, что коллаборативные краудсорсинговые проекты вполне способны нарушить тенденцию стигматизации закадрового перевода, являясь качественной и достойной заменой дорогостоящему дубляжу для бесплатного домашнего просмотра или даже транслирования на центральном телевидении. Приёмы, используемые для подготовки закадрового перевода, основываются на понятии киноперевода и имеют бинарный характер происхождения: использование переводческих трансформаций при работе с монтажными листами как части текстового перевода, а также применение паралингвистических средств для создания образов персонажей и передачи прагматической составляющей оригинального произведения. Выведенные нами критерии и проведённый анализ можно использовать в дальнейшем как руководство для работы с закадровым переводом, а также для его оценивания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Главным итогом настоящего исследования стало выявление и проверка практического применения критериев донесения репрезентативности закадрового перевода коллаборативными краудсорсинговыми проектами. Зачастую эти проекты состоят из переводчиков-любителей, поэтому необходимо было выработать критерии, следовать которым смогут люди без достаточной подготовки и высшего образования по специальности переводоведение.

Нами были выделены следующие критерии репрезентативности закадрового перевода:

- 1) фактическая составляющая;
- 2) прагматическая составляющая;
- 3) грамматический аспект;
- 4) соответствие функциональному стилю;
- 5) комфортность восприятия озвучивания реципиентом на слух.

По результатам проверки нами было обнаружено, что наиболее распространённым нарушением, препятствующим донесению репрезентативности, стало наличие в переводах фактических ошибок. Ошибки данного типа приводят к нарушению передачи коммуникативной задачи, являющейся основной в любом произведении, а иногда и

прагматической задачи – то есть, донесения чувств и эмоций, которые автор хотел вызвать у зрителя.

Вторым наиболее распространённым фактором, способным испортить впечатление о переводе, стало нарушение критерия комфортности восприятия озвучивания на слух. Основной причиной появления таких ошибок становится неправильная работа с монтажными листами, то есть ошибки на этапе текстового перевода перекладываются на этап озвучивания и вкуче создают не самое лучшее впечатление о переводе в целом. Неверное использование переводческих трансформаций может привести к несоответствию закадрового перевода и видеоряда, что может вызвать когнитивный диссонанс у реципиента.

Нарушение грамматического аспекта пусть не самая распространённая ошибка, выявленная нами в ходе исследования, а всё же критичная в аспекте донесения репрезентативности текста. Правильная передача исходного текста грамматическими конструкциями ПЯ, являясь основным критерием, несёт в себе важную функцию для осуществления правильного перевода. Невыполнение этого критерия чревато потерей доверия зрителя к переводчику.

Нарушений прагматической составляющей было выявлено также мало, однако, как и в случае с грамматическим аспектом, это критично для репрезентативности перевода. Прагматическая составляющая, наряду с коммуникативной, является важнейшей для передачи смысла произведения, в особенности аудиовизуального, ведь задача мультфильмов и кино – вызывать у зрителя те или иные чувства и передать их посредством языковых и паралингвистических средств.

Исходя из обозначенных выше критериев и результатов анализа на их основе, мы заключили, что перевод Anidub является в полной мере репрезентативным, поскольку почти все условия для этого были выполнены. Перевод Anistar по-нашему мнению репрезентативным не является, поскольку нарушил все из обозначенных критериев, в особенности

фактическую составляющую, имеющую критическое значение для понятия репрезентативности.

Наиболее распространённым приёмом при работе с закадровым переводом коллаборативными краудсорсинговыми проектами стало опущение, а также целостное преобразование и дословный перевод. Выбор этот обусловлен спецификой полисемиотичности киноперевода, а именно необходимостью уложиться в длительность оригинальной фразы, а также соответствовать видеоряду. Например, если губы персонажа уже не двигаются, то и закадровый голос уже не должен звучать. Именно из этих ограничений и формируются наиболее популярные приёмы перевода монтажных листов. Также нас удивило и то, что у обеих групп в переводе используется намеренное создание комического эффекта, зачастую мотивированного желанием популяризировать перевод посредством распространения в социальных сетях отрывков из серии в переводе конкретного проекта. С точки зрения репрезентативности этот приём не оправдан, однако имеет место быть как самобытное явление закадрового перевода краудсорсинговыми проектами. Наиболее яркий пример использования подобных приёмов – переводчик Ancord, известный своими юмористическими озвучками японских анимационных сериалов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений // И.С. Алексеева СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издат. центр Академия. 2004. 352 с.
2. Андреева Ю.Ю. Введение в «Краудсорсинг» – один из инновационных инструментов развития высшего образования [Электронный ресурс] // Российские регионы: взгляд в будущее. 2014. No 1 (1). URL: <https://inlnk.ru/jElgEr> (дата обращения: 22.11.2021).
3. Ачкасов А.В. Переосмысляя практику локализации / А.В. Ачкасов // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. Вып. 3. Серия 10. 2017. С. 288–297.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. М.: Изд-во института общ. среднего образования РАО. 2001. 224 с.
5. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский М.: Р. Валент. 1999. 272 с.
6. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск: МИГЛУ. 2006. 278 с.
7. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: дис. ... докт. филол. наук. Иркутск. 2006. 367 с.

8. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова. 2003. С. 105–108.
9. Данильченко А.В. Теории интернационализации предпринимательства: становление и развитие. Минск: НИО, 1997. 135 с.
10. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах. Ульяновск. 2002. С. 24.
11. Кафискина О.В., Крыкова И.В. Проблема репрезентативности перевода и транслатологическая классификация текстов. Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. Вып. 4. С. 750–760.
12. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №2.
13. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода – Материалы международной научной конференции 23–24 апреля 2013 г. Том I. Под общей редакцией профессора В.Н. Скворцова. 2013.
14. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. 2015. № 13. С. 3–24.
15. Козуляев А.В. Сборник статей / А. Козуляев. Москва: Старая Басманная. 2013. 101 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
17. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. Вестник Московского государственного лингвистического университета. М.: ИПК МГЛУ «Рема». 2012. С. 140–149.

18. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова. Москва. 2009. 211 с.
19. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 211 с.
20. Миронова Д.А. Роль методов коллаборативного обучения в формировании языковой личности переводчика. 2016. 104 с.
21. Молчанова Н., Михайлова Е. Локализация как разновидность переводческой деятельности: лингвистические, технологические, психологические аспекты [Электронный ресурс]. URL: <https://rae.ru/forum2010/7/776> (дата обращения: 21.11.2021).
22. Мосян Тунсю. Благословение небожителей. 2022. 368 с.
23. Панкрухин А.П. Краудсорсинг – соблазнительный маркетинговый агрессор [Текст] / А.П. Панкрухин. 2011. 41 с.
24. Семенов А. Локализация игры: взгляд со стороны переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://app2top.ru> (дата обращения: 21.11.2021).
25. Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику. Ульяновск, 1998. 138 с. Чужакин А.П., П.Р. Палажченко. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент. 1999. 192 с.
26. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С.В. Тюленев, М. Гардарики. 2004. 336 с.
27. Чистова Е.В. Теоретический статус межъязыковой локализации как особого вида переводческой деятельности. Красноярск: СФУ. 2020. С. 161–174.
28. Amazon' Mechanical Turk. [Electronic resource]. 2017. URL: <https://www.mturk.com/mturk/welcome> (дата обращения: 22.11.2021).

29. Beninatto R., DePalma D. Collaborative Translation [Electronic resource] / R. Beninatto, D. DePalma // Resource Directory & Index, 2008. URL: <https://inlnk.ru/846M4k> (дата обращения: 22.11.2021).
30. Brenner R.E. Understanding Manga and Anime. Greenwood Publishing Group, 2007. 356 p.
31. Chen X. Danmei fiction on the Chinese internet: Wasabi Kun, the BL forum Young Nobleman Changpei, and the development of an online literary phenomenon / X. Chen // Vancouver: University of British Columbia [Electronic resource]. 2017. URL: <https://open.library.ubc.ca/cIRcle/collections/ubctheses/24/items/1.0355213>. (дата обращения: 10. 04. 2022).
32. Cintas J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // Translation today, Trends and perspectives. Multilingual matters, 2003. Pp. 192–205.
33. Cintas J.D. Subtitling / J. D. Cintas // Handbook of translation studies. Volume 1. John Benjamins Publishing Company, 2010. Pp. 344–350.
34. Desilets A., Meer J. Co-creating a repository of best-practices for collaborative translation [Text] / A. Desilets, J. Meer // National Research Council of Canada, 2011. No 10. Pp. 27–45.
35. Cintas J.D. Subtitling: the long journey to academic acknowledgement. JoSTans // The Journal of Specialized Translation. Iss. 1. [Electronic resource]. 2004. Pp. 50–70. URL: jostrans.org/issue01/art_diaz_cintas.pdf. (дата обращения: 17.05.2022).
36. Cintas J.D, Anderman G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. London: Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.
37. Matamala A. Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny. Perspectives // Studies in Translatology. 2009. No 17 (2). Pp. 93–107.
38. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing / J. Neves. // Unpublished doctoral dissertation, Roehampton University,

United Kingdom. [Electronic resource]. 2005. 357 p. URL: <https://inlnk.ru/voe2o0> (дата обращения 24.12.2021).

39. New Oxford dictionary of English [Electronic resource] / Oxford University Press – Справочно-информационный интернет-портал New Oxford dictionary of English, 2017. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 22.11.2021).

40. O'Brien S. Translation as Human-Computer / S. O'Brien // Center for Translation and Textual Studies Interaction. [Electronic resource]. 2013. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/11311755.pdf> (дата обращения: 22.11.2021).

41. Pym A. What technology does to translating / A. Pym // The International Journal for Translation & Interpreting Research. [Electronic resource]. 2014. URL: <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view-File/121/81> (дата обращения: 22.11.2021).

42. Roggenkamp D. Applying Computer Supported Collaborative Learning Principles to Telecollaboration / D. Roggenkamp. [Electronic resource]. URL: http://cailab.net/projects/plagiarism/roggenkamp_llc-mc_paper.pdf (дата обращения: 22.11.2021).

43. Schäler R. Localization in: Encyclopedia of Translation Studies, Baker, M. and Saldanha, G. (Eds.), Second edition, 2007. Pp. 157–161.

44. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling // Language Transfer on Screen, 2009. Part IV. 266 p.

45. Wiegerling K. Localisation versus Globalisation – Claim and Reality of Mobile and Context-aware Applications of the Internet, in: International Center for Information Ethics (ICIE), Volume 2, 2004. Pp. 1–7.

46. 墨香铜臭。《天官赐福》2020。[Мосян Тунсю. «Благословение небожителей» 2020.]

47. 尚必武。叙事学研究的新发展——戴维·赫尔曼访谈录 / 尚必武 // 外国文学。2009。No 5。97–105, 128 页。[Шан Биву. Новое развитие

исследований в области нарратологии – интервью с Дэвидом Германом. Журнал Иностранная литература. Вып. 5. 2009. С. 97–105, 128].

48. 施畅。跨媒体叙事:盗猎计与召唤术/施畅//北京电影学院学报。2015。No Z1。98–104 页。[Ши Чан. Кросс-медийное повествование: браконьерство и вызывание. Журнал Пекинской киноакадемии. Вып. Z1. 2015. С. 98–104].

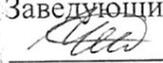
49. 李诗语。从跨文本改编到跨媒介叙事:互文性视角下的故事世界建构 / 李诗语 // 北京电影学院学报。2016。No 06。26–32 页。[Ли Шиьюй. От межтекстовой адаптации к межмедийному нарративу: конструирование сюжетных миров в перспективе интертекстуальности. Журнал Пекинской киноакадемии. Вып. 06. 2016. С. 26–32].

50. 胡晴。煮一壶生死悲欢祭少年郎—由《魔道祖师》到《陈情令》胡晴 网络文学评论。2019。No 05。85–91 页。[Ху Цин. Варить котел жизни, смерти, горя и радости для молодого мальчика: от «Основатель пути дьявола» до «Повелитель Чэньцин». Журнал: Обзор литературы онлайн. Вып. 05. 2019. С. 85–91].

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра восточных языков
45.05.01 Перевод и переводоведение

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой ВЯ
 Е.В. Чистова

« 01 » марта 2022 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**ПРИЁМЫ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА МУЛЬТСЕРИАЛА 天官賜福 С
КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
КОЛЛЕКТИВНЫХ ПРОЕКТОВ**

Выпускник



М.С. Джвобенева

Научный руководитель



канд. филол. наук,
доц. Е.В. Чистова

Нормоконтролер



А.П. Мутасова

Красноярск 2022

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы – «Приёмы закадрового перевода мультсериала 天官賜福 с китайского на русский язык: сравнительный анализ коллективных проектов». Выпускная квалификационная работа представлена в объёме 85 страниц, включает в себя 42 таблицы, а также список использованной литературы, состоящий из 50 источников, 24 из которых на иностранных языках.

Ключевые слова: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ТЕОРИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ, ТЕОРИЯ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТИ, ПОЛИСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, КИНОПЕРЕВОД, КРАУДСОРСИНГ, КОЛЛАБОРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД.

Цель: выявить основные приёмы и ошибки закадрового перевода китайских анимационных фильмов, выполняемого коллаборативными краудсорсинговыми проектами.

Задачи: 1. Описать специфику перевода аудиовизуальных произведений, полисемиотического перевода.

2. Описать специфику закадрового перевода как части аудиовизуального перевода.

3. Описать явление краудсорсинга и коллаборативных переводческих проектов.

4. Вывести систему оценивания качества закадрового перевода.

5. Изложить актуальную ситуацию в аниме-индустрии Китая и России. Вести и пояснить понятие современных дунхуа в жанре 仙侠, охарактеризовать их специфику.

6. Изучить материал и выявить основные приёмы закадрового перевода фандаб-групп Anistar и Anidub.

7. Выявить основные ошибки закадрового перевода, выполненного вышеозначенными проектами.

Актуальность темы данной работы определяется малой изученностью закадрового перевода, несмотря на его популярность в России и СНГ. Данная работа пополнит методологическую базу исследований закадрового перевода, определив чуть более строгие рамки его выполнения, что поможет краудсорсинговыми проектами повысить качество выпускаемой продукции.

Основные выводы и результаты исследования:

1. Стигматизация закадрового перевода ошибочна и требует пересмотра, а также переоценки в сознании масс, поскольку этот вид перевода может быть качественным.

2. Коллаборативные краудсорсинговые переводческие проекты – новая реальность в индустрии киноперевода, заслуживающая внимания и изучения.

3. Скорость перевода, достигаемая за счёт снижения его качества, может негативно сказаться не только на восприятии реципиентами, но и полностью нарушить прагматику произведения, то есть, испортить его.

4. Наиболее частыми приёмами перевода при переводе китайских аудиовизуальных произведений коллаборативными краудсорсинговыми проектами являются опущение и дословный перевод.

5. Перевод Anistar был признан нами нерепрезентативным, поскольку избобилует нарушениями выявленных нами критериев качества закадрового перевода.

6. Перевод Anidub признан репрезентативным и отвечающим критериям качества закадрового перевода.

Перспективы дальнейшего использования: 1) пополнение методологической основы исследований закадрового перевода; 2) использование в качестве критериев оценивания качества закадрового перевода; 3) использование в качестве ориентира для переводчиков при работе с кинотекстом.